

## Interrelación entre los hiperónimos e hipónimos de los colores en español y en chino: un análisis comparativo desde la perspectiva cognitiva dentro de las unidades fraseológicas

Lingzhi Nie 聂灵芝<sup>1</sup>; Ya Li 李雅<sup>2</sup>

Recibido: 4 de junio de 2020 / Aceptado: 22 de marzo de 2021

**Resumen.** A pesar de que hay muchos estudios sobre los valores connotados de los términos de color, pocos estudios se han centrado en la relación entre la connotación de los hiperónimos e hipónimos de los colores. No obstante, parece inevitable que entre sus valores connotados exista una relación hiponimia-hiperonimia. Sin embargo, falta una investigación sistemática que permita afirmar si puede haber otra relación o no en el caso del español y el chino. Dado que ambos pertenecen a familias lingüísticas totalmente diferentes y ambos poseen culturas milenarias, la intersección entre los valores connotados de los hiperónimos e hipónimos de los colores es un tema que merece ser investigado. Este estudio recoge una gran cantidad de unidades fraseológicas relacionadas con hiperónimos e hipónimos de los colores, seleccionados en 26 diccionarios de español y 20 diccionarios de chino respectivamente, y basándonos en estos datos realizamos un estudio comparativo. Los resultados del estudio permiten extraer las siguientes conclusiones: 1) entre los valores connotados de los hiperónimos e hipónimos de los colores, aparte de una notable presencia de relación hiponimia-hiperonimia, también hay mucha relación sinónimo y antónimo, 2) puede que un valor connotado de algún hiperónimo solo exista en un solo idioma, pero no afecta que los hipónimos en la otra lengua deriven valores hipónimos relacionados, así como también valores similares u opuestos. No cabe duda de que entre estas dos comunidades lingüísticas tan distintas coexisten similitudes y diferencias en la comprensión y el uso de los hiperónimos e hipónimos de los colores. Un análisis exhaustivo de los casos idiomáticos nos permitirá comprender mejor las similitudes y diferencias entre estos dos idiomas desde una perspectiva cognitiva.

**Palabras clave:** hiperónimos de color; hipónimos de los colores; valor connotado; español-chino; unidades fraseológicas.

### [en] Interrelation between the Hypernyms and Hyponyms of colour in Spanish and Chinese: a Comparative Analysis from the Cognitive Perspective within Phraseological Units

**Abstract.** Although there are many studies about the connoted values of colour terms, few studies have focused on the relationship between the connotation of hypernyms and hyponyms of colours. However, it seems inevitable that there is a hyponymy-hyperonymy relationship among its connoted values. However, there's still a lack of systematic research to confirm whether there will be another relationship or not in the case of Spanish and Chinese. What's more, since Spanish and Chinese belong to totally different linguistic families and both have millennial cultures, the intersection between the connoted values of hypernyms and hyponyms of colour is a topic that requires investigation. This study collects a large number of phraseological units related to hypernyms and hyponyms of colour selected from 26 Spanish dictionaries and 20 Chinese dictionaries respectively, and a comparative study has been elaborated based on these data. The results of this study have led us to the following conclusions: 1) among the connoted values of the hypernyms and hyponyms of colour, apart from the noticeable presence of a hyponymy-hyperonymy relationship, there is also a remarkable of synonym and antonym relationship, 2) a certain connoted value of some hypernyms may only exist in one language, but it does not affect to the fact that hyponyms in another language derive related hyponym values, as well as similar or opposite values. There is no doubt that between these two very different linguistic communities, similarities and differences coexist in the comprehension and use of hypernyms and hyponyms of colour. Through this exhaustive analysis of phraseological units we will be allowed to understand better the similarities and differences between these two languages from a cognitive perspective.

**Keywords:** hypernym of colour, hyponym of colour; connoted value; Spanish-Chinese; phraseological units.

**Índice.** 1. Introducción. 2. Marco teórico. 2.1. Los valores connotados para los colores. 2.2. La delimitación de las unidades fraseológicas en ambas lenguas. 2.3. La delimitación de los hiperónimos e hipónimos de los colores. 2.3.1. La delimitación de los hiperónimos de color. 2.3.2. La delimitación de los hipónimos de los colores. 4.1. Relación hiponimia-hiperonimia entre los valores de los hiperónimos (color, yan, se y yanse) e hipónimos de los colores. 4.1.1. Los hiperónimos e hipónimos en

<sup>1</sup> Zhejiang Yuexiu University (China) 浙江越秀外国语学院(中国). Correo electrónico: [nielingzhi@gmail.com](mailto:nielingzhi@gmail.com)

<sup>2</sup> Zhengzhou University (China) 郑州大学(中国). Correo electrónico: [liyairis@hotmail.com](mailto:liyairis@hotmail.com)

ambas lenguas respectivamente con sus valores hiperónimos e hipónimos. 4.1.2. Los hiperónimos con valores hiperónimos exclusivamente en chino, los hipónimos con valores hipónimos en ambas lenguas. 4.1.3. Los hiperónimos e hipónimos respectivamente con sus valores hiperónimos e hipónimos exclusivos en chino. 4.2. Relación sinónimo y antónimo entre los valores de los hiperónimos y de los hipónimos. 4.2.1. Los hiperónimos en ambas lenguas comparten valores, los hipónimos en chino con valores opuestos. 4.2.2. Los hiperónimos e hipónimos en ambas lenguas comparten valores. 4.2.3. El hiperónimo en español y los hipónimos en ambas lenguas comparten valores. 4.2.4. El hiperónimo en español y los hipónimos en chino comparten valores, los hipónimos en ambas lenguas poseen valores opuestos. 4.2.5. Los hiperónimos e hipónimos en chino comparten valores similares. 4.2.6. Valores similares y opuestos entre los términos hiperónimos en chino y los hipónimos en ambas lenguas. 4.3. Los valores de los hiperónimos e hipónimos no están relacionados. 5. Conclusiones. 6. Agradecimientos. Bibliografía

**Cómo citar:** Nie, L.; Li, Y. (2021). Interrelación entre los hiperónimos e hipónimos de los colores en español y en chino: un análisis comparativo desde la perspectiva cognitiva dentro de las unidades fraseológicas. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 32(3), 227-248, <https://dx.doi.org/10.5209/clac.69505>

## 1. Introducción

El color nos produce sensaciones, sentimientos, transmite mensajes a través de códigos universales y expresa valores, estados de ánimo, situaciones, etc. Debido a las diferencias étnicas, las características de la vida, las actividades psicológicas, las emociones, etc., los términos de los colores pueden tener distintas connotaciones con cargas culturales en una comunicación intercultural, por lo que los valores connotados de los términos de los colores son la base de un tema de investigación que nunca podrá estar obsoleto y, por ello, son muchos los autores que se han interesado por su estudio. Por ejemplo, Pacchiarotti (2009: 163-176) ha comparado la categorización de los colores en noruego, coreano y español; Regier y Kay (2006 y 2009) han analizado las asociaciones entre lengua, ideario y color; Kagan (2003) ha estudiado las razones de la popularidad de los colores rojo y verde en la cultura china, y Gill (2003) ha hecho un estudio comparativo sobre los significados connotados de los términos de los colores en italiano e inglés con la ayuda de un corpus.

A pesar de la existencia de algunos estudios previos que pueden ser de utilidad, un estudio sistemático y exhaustivo sobre la relación entre los valores connotados de los hiperónimos y hipónimos de los colores en español y en chino resulta novedoso, especialmente por lo que se refiere al estudio comparativo dentro de las unidades fraseológicas, y permitirá realizar una aportación original en el campo académico.

Las unidades fraseológicas que incluyen términos de los colores de una lengua, así como sus usos figurados, reflejan las ideas de sus hablantes, por lo que la semántica puede ser un instrumento útil para estudiar la relación entre los hiperónimos y los hipónimos de los colores. Nuestro estudio tiene como objetivo interrelacionar los hiperónimos e hipónimos de los colores en español y en chino mediante las distintas connotaciones producidas, y descubrir las coincidencias de los colores en ambos sistemas lingüísticos dentro de las unidades fraseológicas, puesto que los valores connotados se muestran en contexto y las unidades fraseológicas se presentan como contexto concreto, lo que nos permite llevar a cabo nuestro estudio.

Para cumplir los objetivos que nos fijamos en este estudio, partimos del conocimiento previo sobre los valores connotados de los hiperónimos e hipónimos de los colores en ambas comunidades lingüísticas, lo que nos permite formular las siguientes hipótesis de trabajo:

- H1: Como hiperónimos e hipónimos de los colores, es inevitable que entre sus valores connotados haya una relación hiponimia-hiperonimia.
- H2: La relación hiponimia-hiperonimia no será la única relación entre los valores connotados de los hiperónimos e hipónimos de los colores, puede que haya otra relación por descubrir y confirmar en nuestro estudio.
- H3: Dado que el español y el chino pertenecen a familias lingüísticas totalmente diferentes y ambos poseen culturas milenarias, la comprensión y el uso de los hiperónimos e hipónimos de los colores pueden variar en ambas comunidades lingüísticas. No obstante, la percepción de los colores es la misma para toda la humanidad, fenómeno conocido como sinestesia cromática, y dado que hoy en día los intercambios interculturales en el ámbito mundial cada vez son más frecuentes, es de esperar que haya valores compartidos de los términos de los colores en ambas lenguas.

## 2. Marco teórico

Nuestro análisis de la interrelación entre los hiperónimos e hipónimos de los colores en español y en chino se apoya en sus valores connotados dentro de las unidades fraseológicas relacionadas. Basándonos en los estudios previos, delimitamos el ámbito de las unidades fraseológicas, los hiperónimos e hipónimos de los colores, así como también sus valores connotados. A continuación, pasamos a presentar de manera sucinta los conceptos esenciales y nuestras consideraciones correspondientes.

## 2.1. Los valores connotados para los colores

Un valor connotado debe mostrar, de alguna manera, la cualidad subjetiva de algún objeto. De acuerdo con James Mill (1878: 107-108), los valores connotados pueden ser varias clases de palabras: adjetivos, verbos u otras.

Los significados connotados requieren más intervención de los conocimientos. Tanto la generación como la comprensión, e incluso la aplicación de los significados figurados, son inseparables de la acumulación de las experiencias humanas y son fruto de la integración del medio ambiente, la cultura y la sociedad. Por este motivo, comenta Giudici Fernández (2002/2003: 56), la connotación es un fenómeno que engloba todas las significaciones no referenciales. La amplitud de esta definición la hace un tanto ambigua, imprecisa y resbaladiza.

Cabe señalar que nuestro estudio de las unidades fraseológicas que contienen términos básicos de color consta de dos casos. Uno es aquel en que los términos de los colores dentro de estas unidades fraseológicas generan significados connotados, tales como “blanco como un cadáver” o “rojo como un tomate”, en los cuales se refleja la condición física o mental de una persona como valores connotados. El otro es aquel en que los términos de los colores dentro de estas unidades fraseológicas se presentan como imágenes lingüísticas relacionadas con ese color y generan sobre él valores connotados. Por ejemplo, *baifa* (白发), ‘cabello blanco’ dentro de la expresión *baifa-xiangshou* (白发相守), ‘las parejas se quieren y se cuidan hasta que llegan a la ancianidad’ es una imagen que se vincula con la tercera edad, que es un valor connotado. Hay muchos ejemplos de este tipo, tales como “cordero negro”, “bandera blanca”, “bandera negra”, etc. Esto se debe a que estas imágenes reflejan o influyen en cierta medida en la comprensión sobre el color que tienen las personas de esa comunidad lingüística. Así mismo, muchos estudiosos las emplean también para su comprensión sobre el color, por ejemplo, para Pastoureau y Simonnet (2007: 58), el blanco se puede referir a la vejez y la sabiduría por la asociación con los cabellos canos. Por lo que también está incluido este caso en nuestro estudio.

Sin embargo, hay que tener en cuenta el hecho en el que las unidades fraseológicas en conjunto producen un significado connotado a la vez que los términos básicos de color mantienen su significado denotado. Se aclara en el siguiente ejemplo:

Expresión	Sentido
El negro de una uña	Lo mínimo de cualquier cosa. Parte superior de la uña cuando está sucia. Metafóricamente, lo mínimo de cualquier cosa.

*Negro* en este ejemplo se presenta como un valor denotado y se refiere metafóricamente a “la parte superior de la uña cuando está sucia y se ve negra”, que es una imagen asociada a este color, por lo tanto, queda excluido de nuestro estudio.

De acuerdo con J. Stuart Mill (1843: 31):

The word *white* denotes all white things, as snow, paper, the foam of the sea, etc., and implies, or in the language of the schoolmen, *CONNOTES*, the attribute *WHITENESS*. The Word *white* is not predicated of the attribute, but of the subjects, snow, etc.; but when we predicate it of them, we convey the meaning that the attribute whiteness belongs to them.

Coincidimos con el ejemplo expuesto por J. Stuart Mill cuando se habla del término *white*. Según su opinión, todos los objetos blancos a los que se les puede aplicar el término *white*, aunque se aplique el mecanismo cognitivo de la metáfora, son entendidos como valores denotados. En otras palabras, todos los objetos blancos que se pueden vincular con el mismo color y que sean de naturaleza incontable, figuran como valores denotados. Así afirma Garza Cuarón (1978: 73), “[e]ntiende por denotación de un término los sujetos (la entidad o entidades extralingüísticas) de las que puede predicarse ese término”, son valores que se pueden predicar por los sujetos.

Lo mismo sucede con términos de otros colores, las asociaciones de este tipo pueden ser infinitas. Por ejemplo, muchas flores son de color rojo, y las hojas son de color verde. Por lo tanto, en chino se utiliza *hong* (红), ‘rojo’ para representar las flores en sentido general, y *lü* (绿), ‘verde’ para las hojas. En este caso, aunque se ha aplicado el proceso de metonimia, ya que no implica su propiedad, es un valor denotado y no forma parte de nuestro corpus. Aquí solo presentamos uno ejemplo sobre *hong* (红), ‘rojo’ y *lü* (绿), ‘verde’:

Expresión	Sentido	Valor rojo/verde
<i>Pinhong-pinglü</i> (品红评绿), ‘Juzgan rojo y departen verde’	Contempla las flores y las hierbas.	Flor/hoja

## 2.2. La delimitación de las unidades fraseológicas en ambas lenguas

Además de ser expresiones representativas y expresivas en una comunidad lingüística, las unidades fraseológicas también tienen estructuras relativamente fijas que hacen factible una investigación comparativa. De acuerdo con Guía i Marín (2000: 76), la unidad fraseológica como “construcción lingüística estable”, suele ser “de dos o más

palabras”, y está “asociada al contexto comunicativo, caracterizada por una serie de factores”. Según Conca (1994: 83-85), sus características más importantes son “la repetición, la fijación, la idiomática y la anomalía”. A pesar de que el grado de fijación semántica no es el mismo en todas las unidades fraseológicas y de que algunas de ellas permiten cierta variación, todas ellas presentan un esquema fijo y son usadas sin alterar sus elementos constituyentes.

Las unidades fraseológicas se presentan de formas distintas en diferentes lenguas. Asimismo, su taxonomía fraseológica también varía. En el caso español, según Martínez Montoro (2005: 79), las unidades fraseológicas “se dividen en cuatro tipos básicos: 1) locuciones; 2) frases hechas; 3) refranes, 4) modismos”.

No obstante, dicha taxonomía ha ignorado las colocaciones fijas y construcciones idiomáticas que, a menudo, también producen valores connotados y causan dificultad de comprensión para una persona de otra comunidad lingüística. Por ejemplo, *en negro* se refiere a que está fuera de la ley, sin regularizar; *bandera negra* denota hostilidad o rigor extremado contra algo o contra alguien; *color local* se refiere a “rasgos peculiares de una región o lugar, de carácter popular y pintoresco”. Según Zuluaga (1980: 143) y Casares (1992: 174), estos casos tienen más que ver con expresiones compuestas o nombres propios que han adquirido valores connotados y los han excluido de la categoría de locuciones. Por lo que consideramos que la taxonomía de Martínez Montoro nos impide maximizar nuestros objetivos de estudio.

En el caso chino, según Sun Weizhang (孙维张) (1982: 55):

Las *shuyu* (熟语) son un concepto supraordinado. Bajo este concepto supraordinado, hay cinco conceptos subordinados: las *chengyu* (成语), ‘frases completas’, las *guanyongyu* (惯用语), ‘locuciones y frases proverbiales’, los *xiehouyu* (歇后语), ‘refranes alegóricos en dos partes’, los *yanyu* (谚语), ‘refranes’, los *geyan* (格言), ‘aforismos’. [Texto original traducido por la autora de este trabajo: “熟语”是种概念,在这种概念之下,包含五个属概念:成语、惯用语、歇后语、谚语、格言。]

Esta taxonomía puede igualmente excluir algunas informaciones interesantes de nuestro estudio. Por ejemplo, *chizi* (赤字), ‘números rojos’, en chino equivale a la locución nominal *números rojos* en español que se refiere al déficit. No obstante, dicha expresión se coge como una palabra en chino y no está dentro de la taxonomía de Sun Weizhang (孙维张).

Es necesario presentar la opinión de Zhou Jian (周荐) (2018: 15):

Aunque algunas unidades fraseológicas tienen una relación más cercana a los caracteres y palabras y otras tienen una relación más lejana, las palabras y las unidades fraseológicas deben entenderse como conjunto, puesto que, generalmente, se pueden usar como material lingüístico para la construcción del idioma y la mayoría de ellas pueden incorporarse en oraciones y estar organizadas sintácticamente. [Texto original traducido por la autora de este trabajo: 尽管有的语与字、词关系较近,有的稍远,但词、语是一体的,因为它们一般都可作为语言建筑材料单位,多数都可入句而为句法所组织。]

Nos inspiramos en la solución de An Na (安娜), Liu Haitao (刘海涛) y Hou Min (侯敏) (2003: 20-25) al problema que presentan las unidades fraseológicas en la fase de anotación en el corpus para su aplicación en el procesamiento del lenguaje natural, incluimos estas construcciones idiomáticas que tienen valores connotados para nuestro estudio:

To find a suitable solution for application in natural language processing, the authors introduce a new concept “fixed expression”, which consist of idioms, customary usages, two-part allegorical sayings, terms and abbreviations. These fixed expressions have the same grammatical function as common words, thus we can tag them according to their function in text and give suitable vocabulary category of fixed expressions. This is called two-level tagging method. The proposed solution is useful to build a parsed corpus as knowledge source of NLP.

En conclusión, con motivo de maximizar el objeto de nuestro estudio y facilitar el emparejamiento de los valores connotados de ambas lenguas, incluimos también las colocaciones fijas en español y otras palabras idiomáticas en chino. Es decir, mientras que haya una estructura comparativamente fija y el término correspondiente de color genere un valor connotado, lo incluimos en nuestro estudio.

### 2.3. La delimitación de los hiperónimos e hipónimos de los colores

#### 2.3.1. La delimitación de los hiperónimos de color

Es fácil afirmar que el hiperónimo de color en español es *color*. No obstante, hay varios hiperónimos de color en chino y es más complicado.

Hoy en día, utilizamos los términos *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) para expresar el concepto hiperónimo de *color*. *Yanse* (颜色) es el resultado de la combinación de los caracteres *yan* (颜) y *se* (色). Sin embargo, en un principio, ninguno de los tres hacía referencia a color.



Según Niu Yali (牛亚丽) y Yang Chao (杨超) (2010: 1-2), de acuerdo con las inscripciones sobre huesos, caparazones de tortuga, o antiguas vasijas de bronce, así como también la explicación de Xu Shen en su obra *Shuowen Jiezi* y la anotación de Duan Yucai, en chino no había un término genérico que expresara el concepto hiperónimo de *color*. En su origen, *yan* (颜) se refería a la parte del entrecejo; y *se* (色), el aspecto del entrecejo. Como observamos, *yan* (颜) y *se* (色) eran dos conceptos muy relacionados, puesto que observamos el aspecto de una persona principalmente a través de su entrecejo. En consecuencia, combinando estos dos caracteres, la palabra *yanse* (颜色) se refería al aspecto de la cara.

Las expresiones faciales varían mucho. Los sentimientos como la simpatía y la aversión, la tristeza y la alegría, el orgullo y la inferioridad, etc., pueden exteriorizarse por el aspecto de la cara. Puede ser bermejo por enfados o nervios, o pálido por enfermedades, o negro por contrariedades. Además, en las óperas tradicionales chinas, los actores se pintan las caras de distintos colores para representar distintos caracteres. Así que, posteriormente, a medida que se desarrollaba la sociedad y la lengua, *yan* (颜) y *se* (色), junto con su combinación *yanse* (颜色), empezaron a hacer referencia al concepto hiperónimo de *color*.

En resumen, ninguno de los tres tiene el significado original de color. Aunque a partir de la etimología, *yan* (颜) se refería más concretamente a una parte de la cara, mientras que *se* (色) se refería más al aspecto, por lo que algunos valores son exclusivos de un solo término. Como *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) compartían buena parte de su significado original, los podemos considerar como sinónimos, los valores derivados relacionados también coinciden considerablemente, en nuestro estudio, tenemos en cuenta estos tres términos como hiperónimos de color en chino y los estudiamos en su conjunto.

Cabe señalar que es inevitable que muchos valores connotados de estos tres términos provengan de sus significados originales, en vez de derivar del significado de color. Así que, aunque el español y el chino comparten algunos valores, la etimología no es la misma, hecho que provoca que existan diferentes matices tanto en los significados concretos como en el uso.

Para facilitar la comparación de los valores en las dos lenguas, tomamos el significado de color como valor denotado y “original” de estos hiperónimos, mientras que los valores originales de *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色) como sus valores connotados.

En el análisis, el número de las expresiones y los valores de los términos hiperónimos (*color*, *yan* (颜), *se* (色) y *yanse* (颜色)), irá seguido por una “E” superíndice en el caso de las expresiones españolas y una “C” superíndice en las expresiones chinas.

### 2.3.2. La delimitación de los hipónimos de los colores

Existen numerosos colores en la naturaleza, por consiguiente, existen innumerables expresiones o palabras que hacen referencia a estos colores. Además, no todas las lenguas poseen la misma cantidad de términos básicos de color y cada lengua tiene su propia manera de expresarlos. Por eso, introducimos el concepto de término básico de color.

Berlin y Kay (1991) realizaron un estudio sobre la evolución de los términos básicos de color basándose en los datos de noventa y ocho lenguas. Aparte de proponer una hipótesis sobre la evolución, también resumieron las características particulares requeridas para considerar los términos básicos de color. Con el propósito de facilitar la comparación, es imprescindible proponer un listado de hipónimos de color en ambas lenguas.

Mediante un estudio etimológico y los corpus CORDE y CREA, así como los criterios de Berlin y Kay y unos estudios previos, Nie (2020: 9-24) indicó que durante todos los periodos históricos, *negro*, *albo/blanco*, *colorado/bermejo/rojo*, *verde*, *amarillo*, *azul*, *marrón*, *gris*, *anaranjado/naranja* han sido los términos básicos de color en español, mientras que es más probable que el *morado* se convierta en un término básico de color en el futuro.

En el caso chino, Wu Jianshe (吴建设) (2012: 10-17) realizó un estudio relacionado con este tema. Para él, *you* (幽)/*xuan* (玄)/*hei* (黑), ‘tono negro’, *bai* (白), ‘blanco’, *chi* (赤)/*hong* (红), ‘rojo’, *huang* (黄), ‘amarillo’, *qing* (青)/*cang* (苍)/*li* (绿)/*lan* (蓝), ‘color *qing* o *cang*’, ‘verde’, *zi* (紫), ‘morado’, y *hui* (灰), ‘gris’ han sido los términos básicos de color, mientras que *zong* (棕)/*he* (褐), ‘marrón’ y *cheng* (橙), ‘naranja’, aunque son más probables, no han llegado a serlo.

Debido a una particularidad de la lengua china, los términos *qing* (青) y *cang* (苍) hacen referencia a los colores azul y verde, pero tienden al tono negro y blanco respectivamente. Como son términos evolutivos que varían mucho según el contexto y el periodo histórico, resulta complicado precisar a qué color se refieren. No hay un equivalente español claro y unívoco que corresponda exactamente al chino. Para minimizar la confusión o indefinición de esos dos términos de color en la cultura china y lograr más precisión, mantenemos el nombre del color en chino en nuestro estudio.

Con el propósito de respetar las peculiaridades de cada lengua y facilitar la comparación, en la parte de análisis estudiaremos el verde y el azul de forma separada en español; mientras que tomaremos estos dos colores como conjunto en chino sin dividirlos. Con el propósito de hacer parejas de colores en ambas lenguas, proponemos un listado de los hipónimos de los colores junto con sus abreviaciones asignadas en la siguiente tabla. Para no causar confusión, los que aún no han llegado a ser términos básicos de color, el morado en español y el marrón y el naranja en chino, aparecen entre corchetes.

Tabla 1. Listados de los hipónimos de color para nuestro estudio

Hipónimos de color en español	Hipónimos de color en chino	Abreviación asignada
Negro	<i>You</i> (幽), <i>Xuan</i> (玄), <i>Hei</i> (黑)	N <sup>E</sup> ; N <sup>C</sup>
Albo, blanco	<i>Bai</i> (白)	B <sup>E</sup> ; B <sup>C</sup>
Bermejo/colorado/rojo	<i>Chi</i> (赤), <i>Hong</i> (红)	R <sup>E</sup> ; R <sup>C</sup>
Amarillo	<i>Huang</i> (黄)	A <sup>E</sup> ; A <sup>C</sup>
Verde y Azul	<i>Qing</i> (青), <i>Cang</i> (苍), <i>Lü</i> (绿), <i>Lan</i> (蓝)	V <sup>E</sup> , AZ <sup>E</sup> ; V-AZ <sup>C</sup>
Anaranjado/naranja	<i>Cheng</i> (橙)	NA <sup>E</sup> ; NA <sup>C</sup>
[Morado, púrpura, violeta]	<i>Zi</i> (紫)	M <sup>E</sup> ; M <sup>C</sup>
Gris	<i>Hui</i> (灰)	G <sup>E</sup> ; G <sup>C</sup>
Marrón	[ <i>He</i> (褐), <i>Zong</i> (棕)]	MA <sup>E</sup> ; MA <sup>C</sup>

### 3. Base de datos y metodología

Nuestra investigación comienza con el establecimiento de un corpus paralelo español-chino de las unidades fraseológicas que llevan hiperónimos e hipónimos de color. Después de haber hecho un estudio de los diccionarios en el ámbito de unidades fraseológicas en ambas comunidades lingüísticas, hemos elegido en total 46 diccionarios para la elaboración del corpus que incluyen tanto diccionarios especializados de unidades fraseológicas como diccionarios generales. Todas las obras lexicográficas consultadas, como fuentes primarias para la creación del corpus, se hallarán en la sección *Bibliografía utilizada para el corpus* en la parte de bibliografía, en secciones separadas: obras lexicográficas del español y del chino. Recogimos los datos en dichos diccionarios y los procedimientos que hemos seguido son los siguientes:

- 1) Delimitar el marco teórico y proponer un listado de términos de los colores en ambas lenguas para este estudio.
- 2) Estudiar los diccionarios e identificar todas las unidades fraseológicas que contienen términos de los colores con significados connotados en ambas lenguas.
- 3) Recoger las unidades fraseológicas identificadas en el segundo paso junto con sus explicaciones, así como también traducir las explicaciones de las unidades fraseológicas en chino. Para evitar redundancias, no detallamos la información de las obras lexicográficas de cada unidad fraseológica, tales como los diccionarios y los números de páginas en los que aparecen las expresiones y explicaciones.
- 4) Agrupar las unidades fraseológicas por colores e investigar los valores connotados de las unidades fraseológicas identificadas en el segundo paso.
- 5) Comparar los valores connotados resumidos de los términos de los colores en las dos lenguas.
- 6) Estudiar la relación entre distintos términos de los colores en ambas lenguas mediante los datos obtenidos.

Por las limitaciones, solo estudiamos los valores connotados de las unidades fraseológicas encontradas en los diccionarios seleccionados, por lo que las que no están recogidas por los diccionarios consultados quedan excluidas de nuestro estudio.

La parte de análisis está constituida por dos partes: el apartado 4.1 está dedicado principalmente a la relación hiponimia-hiperonimia entre los valores de los hiperónimos e hipónimos de los colores, mientras que los apartados 4.2 y 4.3 a otras relaciones entre estos dos tipos de términos.

## 4. Análisis

### 4.1. Relación hiponimia-hiperonimia entre los valores de los hiperónimos (color, yan, se y yanse) e hipónimos de los colores

Al tratarse de hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*), es inevitable que algunos valores sean “hiperónimos” de los valores de los hipónimos de colores y la semántica de los hipónimos sea una representación detallada de la semántica de los hiperónimos. A continuación detallamos los casos que hemos encontrado para esta relación.

#### 4.1.1. Los hiperónimos e hipónimos en ambas lenguas respectivamente con sus valores hiperónimos e hipónimos

1. En ambas lenguas se asocian los hiperónimos de color (*color, yan, se* y *yanse*) con el aspecto del rostro (1<sup>E</sup>/1<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[1 <sup>E</sup> ]	Tener buen color	Tener buen semblante.
[1 <sup>C</sup> ]	<i>Yanse-qiaocu</i> (颜色憔悴), ‘El aspecto del entrecejo macilento’	<i>Yanse</i> (颜色), ‘color’, hace referencia al aspecto de la cara. Se usa para describir que la cara de una la persona tiene mal aspecto, o se ve cansada.

Concretamente se utiliza el blanco y el amarillo en ambas lenguas para referirse a la palidez y el estado débil y enfermizo (B<sup>E1</sup>, A<sup>E1</sup>; B<sup>C1</sup>, A<sup>C1</sup>). Además, en chino también se utiliza el color *qing* (*qing*, *lü*) y el gris para hacer referencia al estado enfermizo y al aspecto desmejorado (V-AZ<sup>C1</sup>, G<sup>C1</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[1B <sup>E</sup> ]	( <i>Ponerse / Púsose / Quedarse</i> ) Blanco como <i>el mármol / un difunto / un muerto / un cadáver / la cera / un papel / la pared / un sudario</i>	Construcción de sentido comparativo usada para ponderar la palidez, el tono amarillento o la blancura de alguien, o a veces también la blandura o facilidad para dejarse moldear. Expresa la idea de muerte y otras más eufemísticas.
[1A <sup>E</sup> ]	Amarillo como <i>la cera / cera virgen / un muerto</i>	Dícese, metafóricamente, de la persona que por cualquier enfermedad palidece de tal modo que amarillea su semblante.
[1B <sup>C</sup> ]	<i>Cangbaiwuli</i> (苍白无力), ‘Color cang y blanco sin fuerza’	Describe a una persona enferma con el rostro pálido y sin energía.
[1A <sup>C</sup> /1V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Lama kang bocai-you huang you lü</i> (喇嘛扛菠菜 - 又黄又绿), ‘El lama carga espinacas sobre sus hombros- está amarillo y verde’	En el budismo tibetano, el lama es una autoridad en la doctrina, un maestro espiritual, alguien capaz de mostrar a otros el camino inequívoco a la liberación y la iluminación y suele llevar una túnica amarilla. Metafóricamente describe a una persona que está muy enferma o desnutrida, lo cual se ve reflejado en su mal aspecto.
[1G <sup>C</sup> ]	<i>Mianruhuitu</i> (面如灰土), ‘Cara como la tierra gris’	Describe el aspecto pálido desmejorado por una enfermedad.

Mientras que el rojo en ambas lenguas se refiere a la buena salud (R<sup>E1</sup>, R<sup>C1</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[1R <sup>E</sup> ]	Colorado como un <i>pavo / clavel / pimiento / tomate / cangrejo</i>	Dícese de la persona sana, robusta, que acusa en su semblante buena salud y tiene la cara sonrosada.
[1R <sup>C</sup> ]	<i>Hongtou-huase</i> (红头花色), ‘Cabeza roja y color de flor’	Describe que la cara de una persona es agradable y su estado físico es saludable.

2. En ambas lenguas se asocian los hiperónimos de color (*color*, *yan*, *se* y *yanse*) con la expresión facial (2<sup>E</sup>, 2<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[2 <sup>E</sup> ]	Cambiar de color	Familiar y metafóricamente, se dice alterarse, mostrándolo en un cambio del rostro cuando se impresiona, altera, avergüenza, asusta, sorprende, etc. Se presenta que ha cambiado la cara.
[2 <sup>C</sup> ]	<i>Xuhenglise</i> (盱衡厉色), ‘Arquear las cejas y abrir mucho los ojos, con el aspecto serio’	Estar ceñudo con la expresión severa del rostro. Describe un aspecto serio de la cara que atemoriza a otras personas.

En ambas lenguas se utilizan el rojo para la gran exaltación o emoción, tanto los positivos como la alegría (R<sup>E2.1</sup>, R<sup>C2.1</sup>) como los negativos como la vergüenza (R<sup>E2.2</sup>, R<sup>C2.2</sup>). En este caso, hay dos valores distintos para el rojo, por lo que los diferenciamos detallando sus enumeraciones.

N.	Expresión	Sentido
[2.1R <sup>E</sup> /2.2R <sup>E</sup> ]	Bermejo y colorado	Significa alegría, vergüenza y justicia.
[2.1R <sup>C</sup> ]	<i>Hongguangmanmian</i> (红光满面), ‘Luz roja en toda la cara’	La cara es luminosa con el rostro rubicundo. Describe un aspecto físico brillante y agradable por alegría, emoción, etc.
[2.2R <sup>C</sup> ]	<i>Hongchaoyunjia</i> (红潮晕颊), ‘Marea roja puesta en las mejillas’	Se refiere al rubor de las mejillas causado por vergüenza o timidez.

Además, en el caso español, se asocia el negro y el blanco con los enfados (N<sup>E2</sup>, B<sup>E2.1</sup>), el blanco cuando se aplica a los ojos, también indica una cara asombrada o asustada (B<sup>E2.2</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[2N <sup>E</sup> ]	Estar negro	Estar furioso, enfadado.
[2.1B <sup>E</sup> ]	<i>Poner / Tornar</i> los ojos en blanco delante de <i>algo / alguien</i> .	2.1 En blanco, de manera que casi se ve solo el blanco del ojo. Se aplica, si no con la debida precisión, a veces con gran oportunidad, para hacer más comprensible e indudable la rabia, el coraje, la ira.
[2.2B <sup>E</sup> ]	<i>Poner / Tornar</i> los ojos en blanco delante de <i>algo / alguien</i> .	2.2 También se expresa la desesperación de que otro se halla poseído.
[2R <sup>E</sup> ]	Bermejo y colorado	Significa alegría, vergüenza y justicia.

Sin embargo, en chino son la cara de color blanco, rojo y *qing* los que se vinculan con los enfados y las hostilidades (B<sup>C</sup>2.1, R<sup>C</sup>2.3, V-AZ<sup>C</sup>2.1).

N.	Expresión	Sentido
[2.1B <sup>C</sup> ]	<i>Baimianpi</i> (白面皮), ‘Mejilla blanca’	<i>Mianpi</i> (面皮), mejilla. Algunas personas cuando están enfadadas, tienen las mejillas blancas. Significa que está enfadado o que se ha peleado con alguien.
[2.3R <sup>C</sup> ]	<i>Koufei-muchi</i> (口沸目赤), ‘Boca hervida y ojos rojos’	Escupe al hablar con los ojos rojos por la furia. <i>Hong</i> (红), ‘rojo’ puede expresar un estado de ánimo nervioso. Describe a una persona que está muy nerviosa, grita y tiene un semblante severo.
[2.1V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Yanjing falü</i> (眼睛发绿), ‘Verdecen los ojos’	Describe el aspecto cuando una persona está extremadamente enfadada.

Asimismo, además del rojo, la cara de color *qing* también representa la vergüenza (V-AZ<sup>C</sup>2.2).

N.	Expresión	Sentido
[2.2V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Mianhong-mianlü</i> (面红面绿), ‘Cara roja, cara verde’	Describe la expresión avergonzada en el rostro.

Asimismo, los colores blanco, rojo, amarillo, *qing* y morado de la cara también indican ansiedad (B<sup>C</sup>2.2, R<sup>C</sup>2.4, A<sup>C</sup>2, V-AZ<sup>C</sup>2.3, M<sup>C</sup>2) en la comunidad lingüística china. En la cultura china, se consideraba que el estado superlativo del rojo era el morado, por lo que el morado puede coger el valor del rojo.

N.	Expresión	Sentido
[2.3B <sup>C</sup> ]	<i>Jichebailian</i> (急扯白脸), ‘Impaciente y cara blanca’	Se refiere a quien tiene la cara descajada por una preocupación o por impaciencia.
[2.4R <sup>C</sup> ]	<i>Fenggou tiao qiangtou-ji hongleyan</i> (疯狗跳墙头-急红了眼), ‘Perro loco saltando sobre la pared –está ansiosa hasta que los ojos se ponen rojos’	Se describe que una persona está muy preocupada y ansiosa.
[2A <sup>C</sup> / 2.3V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Qiqing-bahuang</i> (七青八黄), ‘Siete <i>qing</i> , ocho amarillo’	El color varía, un momento <i>qing</i> , un momento amarillo, y pierde el control sobre sí mismo. Describe el aspecto nervioso, preocupado o asustado y que no tiene su alma en paz.
[2M <sup>C</sup> ]	<i>Bayue de shanzao-zihong</i> (八月的山枣-紫红), ‘Jinjol de montaña en agosto–morado y rojo’	Según el calendario lunar, el jinjol en agosto ya está muy maduro mostrando un color rojo morado. Se utiliza el doble significado de <i>zihong</i> (紫红), ‘rojo morado’ y ‘preocupado’, para describir que una persona está muy preocupada y ansiosa.

3. Otro aspecto a destacar es que en ambas lenguas se asocian los hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) con el carácter o la moralidad de las personas (3<sup>E</sup>, 3<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[3 <sup>E</sup> ]	Hombre de mal color, como tiene la cara tiene el corazón.	Se dice en este refrán que en los hombres malos, tanto la cara como el corazón es maligno.
[3 <sup>C</sup> ]	<i>Manghan-sezheng</i> (芒寒色正), ‘Tiene la luz fría y el color puro’	Se describe a una persona de carácter noble.

Concretamente en ambas lenguas se asocia el blanco con la bondad (B<sup>E</sup>3.1, B<sup>C</sup>3.1).

N.	Expresión	Sentido
[3.1B <sup>E</sup> ]	( <i>De / Con</i> ) Guante blanco	Persona o colectividad que actúa con aparente limpieza o elegancia y sin violencia. 2.2 Con cortesía, educación y buenas maneras. Amistosamente.
[3.1B <sup>C</sup> ]	<i>Bai de yi hei, hei de nan bai</i> (白的易黑, 黑的难白), ‘Lo blanco fácilmente se convierte en negro, lo negro difícilmente se convierte en blanco’	Metafóricamente significa que una buena persona puede fácilmente cambiar a mala, mientras si una mala persona quiere cambiar, puede ser casi imposible.



Además del blanco, en chino también se utiliza el rojo y el amarillo para la bondad (R<sup>C</sup>3.1, A<sup>C</sup>3.1).

N.	Expresión	Sentido
[3.1R <sup>C</sup> ]	<i>Chixin-baiyi</i> (赤心白意), ‘Corazón rojo intención blanca’	Corazón sincero, bueno y honesto.
[3.1A <sup>C</sup> ]	<i>Huangzhongtongli</i> (黄中通理), ‘Amarillo en el medio y es razonable’	Se refiere a que alguien tiene integridad moral y es razonable y honesto.

Además, debido a la influencia de los colores con los que se pintan la cara en la ópera china para representar un personaje atrevido, honesto, imparcial y leal, en esta comunidad lingüística el negro y el rojo pueden hacer referencia a la honestidad (N<sup>C</sup>3.1, R<sup>C</sup>3.2) que es un valor detallado de la bondad. Son casos especiales en chino, puesto que en español estos dos colores solo se vinculan con la maldad.

N.	Expresión	Sentido
[3.1N <sup>C</sup> ]	<i>Chang heilian</i> (唱黑脸), ‘Cantar con la cara negra’	Metafóricamente significa que cuando alguien gestiona sus asuntos, trata de ser honesto e imparcial e insiste en sus principios.
[3.2R <sup>C</sup> ]	<i>Bu pa honglian Guangong, jiu pa minzui pusa</i> (不怕红脸关公, 就怕抿嘴菩萨), ‘No tiene miedo del señor Guan con la cara roja, pero tiene miedo del buda con la boca cerrada’	<i>Guangong</i> (关公), ‘señor Guan’, se refiere a Guan Yu, un general de la milicia bajo el mando de Liu Bei durante el último período de la dinastía Han Oriental. Metafóricamente significa que es fácil tratar con una persona honesta y directa; y por el contrario, hay que tener cuidado con una persona hipócrita.

En ambas lenguas, los colores de la maldad son negro, rojo y amarillo (N<sup>E</sup>3, N<sup>C</sup>3.2, R<sup>E</sup>3, R<sup>C</sup>3.3, A<sup>E</sup>3, A<sup>C</sup>3.2).

N.	Expresión	Sentido
[3N <sup>E</sup> ]	De negro cuervo, negro huevo.	Los padres malos suelen tener hijos malos.
[3.2N <sup>C</sup> ]	<i>Ba moshui chidao duzi li qule-yishen touhei</i> (把墨水吃到肚子里去了 - 一身透黑), ‘Comer tinta negra hasta llegar a las tripas-todo el cuerpo es negro’	Metafóricamente significa que una persona es muy malvada.
[3R <sup>E</sup> ]	Diablo encarnado	Persona perversa y maligna.
[3.3R <sup>C</sup> ]	<i>Chilao</i> (赤佬), ‘Tío rojo’	Palabrota, insulto, se refiere a una mala persona. Antiguamente, para evitar la fuga de los presos, los gobernantes les marcaban la cara embadurnándolos con el bermellón por encima. En el dialecto <i>Wu</i> , uno de los principales dialectos del chino, <i>chilao</i> (赤佬), en un principio se refería a los espíritus. Más tarde, se refiere a las malas personas o las desgracias, tales como desastres, enfermedades o mala suerte. En la segunda guerra chino-japonesa, los chinos llamaban a los japoneses <i>chilao</i> (赤佬) para expresar su odio.
[3A <sup>E</sup> ]	A quien vieres amarillo, no dudes de pedillo	Pedillo: pedirlo. Se utiliza en alusión a personas de poca honra o mala fama. Se acuñó el refrán en tiempos de Luis IX de Francia, cuando, para diferenciar a las prostitutas de las damas, se ordenó que estas últimas ciñeran en la cintura una banda amarilla. Pero como las ramerías, para no parecer que lo eran, adoptaron también este distintivo, la confusión creada hizo nacer este otro refrán: más vale buena fama que cintura dorada.
[3.2A <sup>C</sup> ]	<i>Ning gei honglian da yi jia, bu gei huanglian shuo ju hua</i> (宁给红脸打一架, 不给黄脸说句话), ‘Prefiere pelear con cara roja y no hablar una frase con cara amarilla’	Más vale pelear con una persona honesta que tener relación con personas malvadas.

Aparte de estos colores, en chino también se utiliza el blanco, *qing* y morado para la maldad (B<sup>C</sup>3.2, V-AZ<sup>C</sup>3, M<sup>C</sup>3). A diferencia del blanco que en español solo hace referencia a la bondad, el blanco en chino también se refiere a moralmente reprobable, puesto que en la ópera de Pekín pintan las caras de blanco para representar los papeles falsos o desleales.

N.	Expresión	Sentido
[3.2B <sup>C</sup> ]	<i>Bai bizi</i> (白鼻子), ‘Nariz blanca’	Suele referirse a las personas desagradables, fraudulentas y con malicia.
[3V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Huangyan-lüzhu, bu ren qinshu</i> (黄眼绿珠, 不认亲属), ‘Ojos amarillos y pupilas verdes, no reconoce a sus parientes’	Antiguamente, se consideraba que la persona con ojos amarillos y pupilas verdes era despiadada y renegaba de sus parientes.
[3M <sup>C</sup> ]	<i>Zhuzinanbie</i> (朱紫难别), ‘El rojo y el morado son difíciles de distinguir’	Se utiliza el rojo y el morado para referirse a lo bueno y lo malo respectivamente. Originalmente significaba que era difícil distinguir el rojo del morado. Aquí significa que cuesta distinguir lo bueno de lo malo.

4. En ambas lenguas, se asocian los hiperónimos de color (*color, yan, se* y *yanse*) con el tono y el estilo de las obras literarias o artísticas (4<sup>E</sup>, 4<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[4 <sup>E</sup> ]	Color <i>muerto/quebrado</i>	Dícese familiar y metafóricamente, del color pálido. También se dice de lo incoloro o falta de color en las cosas que por lo común lo tienen, que no tiene viveza, energía, animación, actividad, fuerza o intensidad.
[4 <sup>C</sup> ]	<i>Shengse</i> (声色), ‘La voz y el aspecto’	El tono o estilo que muestra un poema o una obra literaria.

En ambas lenguas, podemos relacionar el negro con el tono o estilo irónico o paradójico, puesto que el humor negro juega o se ríe de la muerte u otros temas dolorosos. Es un humor que mezcla la ilusión y la negación (N<sup>E</sup>4, N<sup>C</sup>4). Es un fenómeno lingüístico de calco que se origina de la frase “black humor” en inglés.

N.	Expresión	Sentido
[4N <sup>E</sup> ]	Humor negro	Humorismo que se ejecuta a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas.
[4N <sup>C</sup> ]	<i>Heise youmo</i> (黑色幽默), ‘Negro humor’	Es un préstamo léxico. Es un tipo de humor con origen en EE.UU. que se ejerce a propósito de cosas que suscitarían, contempladas desde otra perspectiva, piedad, terror, lástima o emociones parecidas. Se refleja la realidad con una actitud irónica.

En español, interpretamos el rojo y el verde como obsceno o impúdico cuando se aplica a una expresión verbal u obra artística (R<sup>E</sup>4, V<sup>E</sup>4). Sin embargo, en chino, el color representativo de la obscenidad es el amarillo (A<sup>C</sup>4), el cual es en español el color del sensacionalismo y la falta de objetividad (A<sup>E</sup>4).

N.	Expresión	Sentido
[4R <sup>E</sup> ]	Chiste colorado	Chiste de asunto obsceno o impúdico.
[4V <sup>E</sup> ]	Chiste verde	Chiste de contenido erótico. Dicho agudo y gracioso, de intención libre, indecente u obscena.
[4A <sup>E</sup> ]	Prensa amarilla	La que se caracteriza por su tendencia al sensacionalismo, falta de objetividad y temas escandalosos, tratados con grandes titulares y fotografías a veces trucadas. Cuando se aplica a cualquier publicación periódica tiene siempre un sentido peyorativo.
[4A <sup>C</sup> ]	<i>Huangdu</i> (黄毒), ‘Veneno amarillo’	Se refiere a los productos audiovisuales, publicaciones electrónicas, páginas web obscenas que pervierten el pensamiento de la gente.

#### 4.1.2. Los hiperónimos con valores hiperónimos exclusivamente en chino, los hipónimos con valores hipónimos en ambas lenguas

5. En chino se asocia el hiperónimo de color se con la expresión de los ojos (5<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[5 <sup>C</sup> ]	<i>Diumei-nongse</i> (丢眉弄色), ‘Lanzar cejas y hacer aspectos’	Frunce el ceño y hace un guiño. Se refiere a la comunicación con alguien a través de guiños.

En casos concretos se puede señalar que en español se utiliza la expresión los ojos en blanco para reflejar el asombro, la desesperación o la cobardía, así como también el afecto (B<sup>E</sup>5.1, B<sup>E</sup>5.2). Sin embargo, en chino, esta

expresión se asocia con situaciones negativas, tales como desdén, enfado, o sin remedio (B<sup>C5.1</sup>, B<sup>C5.2</sup>, B<sup>C5.3</sup>). Al contrario, para expresar admiración, se utiliza la mirada con pupila (V-AZ<sup>C5</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[5.1B <sup>E</sup> ]	<i>Poner / Tornar los ojos en blanco delante de algo / alguien.</i>	1. Se expresa la desesperación de que otro se halla poseído.
[5.2B <sup>E</sup> ]	<i>Poner / Tornar los ojos en blanco delante de algo / alguien.</i>	2. Demostrar una afición o admiración exageradas. En sentido figurado, se dice de la persona que experimenta un placer extraordinario en el momento de verificarlo.
[5.1B <sup>C</sup> ]	<i>Baiyanbing (白眼病), ‘Enfermedad de ojo blanco’</i>	Metafóricamente se refiere a ser orgulloso y tratar a los demás con desprecio.
[5.2B <sup>C</sup> ]	<i>Ding baiyan (□白□), ‘Fijar los ojos en blanco’</i>	Mirada hostil o mirada de odio.
[5.3B <sup>C</sup> ]	<i>Fan baiyan (翻白眼), ‘Poner los ojos en blanco’</i>	Expresa la sensación de que algo no tiene remedio.
[5V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Lingyan-chuiqing (另眼垂青), ‘Otra mirada cae [con los ojos] qing’</i>	<i>Chuiqing (垂青), ‘cae qing’, mirar con pupila qing.</i> Utilizar otra mirada de admiración, tratar con la pupila. Se expresa la admiración y el aprecio a una persona.

Otra expresión, los ojos en rojo, puede marcar el enfado, los celos y la codicia, o el cansancio (R<sup>C5.1</sup>, R<sup>C5.2</sup>, R<sup>C5.3</sup>). Asimismo, la expresión de los ojos en negro también hace referencia a los celos o la codicia (N<sup>C5</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[5.1R <sup>C</sup> ]	<i>Koufei-muchi (口沸目赤), ‘Boca hervida y ojos rojos’</i>	Escupe al hablar con los ojos rojos por la furia. <i>Hong (红), ‘rojo’</i> puede expresar el estado de ánimo nervioso. Describe a una persona que está muy nerviosa, grita y tiene un semblante severo.
[5.2R <sup>C</sup> ]	<i>Yanhong (眼红), ‘Ojos rojos’</i>	Cuando ve que una persona es importante, o que tiene una situación o bienes mejores que los suyos, tiene envidia y también lo ambiciona.
[5.3R <sup>C</sup> ]	<i>Hongyan hangban (红眼航班), ‘Vuelos de ojos rojos’</i>	Vuelos de ojos dormidos cansados. Las compañías para aprovechar los aviones y bajar los costes, hacen vuelos de noche. Por ello, cuando desembarcan los pasajeros, suelen tener los ojos adormilados y se dice “vuelos de ojos rojos”.
[5N <sup>C</sup> ]	<i>Yanhong-yanhei (眼红眼黑), ‘Ojo rojo, ojo negro’</i>	Se refiere a las personas que tienen celos o envidian a otros, y no pueden ver que ellos están mejor.

En líneas generales, la asociación de los hipónimos de color y la expresión de los ojos es más diversificada en chino que en español.

6. En chino, se asocia el hiperónimo *se* (色) con estados generales, tales como la situación o la circunstancia, el tiempo, el paisaje, etc. (6<sup>C</sup>). Por ejemplo, *huose* (火色), ‘estado del fuego’, *tianse* (天色), ‘estado del tiempo’, *jingse* (景色), ‘paisaje’, *chunse* (春色), ‘paisaje de primavera’, etc.

N.	Expresión	Sentido
[6 <sup>C</sup> ]	<i>Chunse-lanshan (春色阑珊), ‘Declina el aspecto de la primavera’</i>	Declina el paisaje de primavera. Se dice que está terminando la primavera.

En español, no se utiliza el término *color* para casos similares, pero se asocia el negro, el rojo y el marrón con las situaciones difíciles y desagradables (N<sup>F6</sup>, R<sup>F6</sup>, MA<sup>F6</sup>). El uso del rojo se limita a las calzas. En chino el negro también se asocia con una situación desagradable, sin esperanza (N<sup>C6</sup>). Sin embargo, en chino no es el marrón el que va asociado con una situación desagradable, sino el gris (G<sup>C6</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[6N <sup>F</sup> ]	Bestia negra	Persona que suscita particular rechazo o aversión por parte de alguien. Persona a quien detesta especialmente.
[6R <sup>F</sup> ]	En calzas bermejas	Metafórica y familiarmente, en apuro; con aprietos.
[6MA <sup>F</sup> ]	Tragarse (alguien) un marrón	Un marrón, una cosa que resulta muy molesta o desagradable. Cargar con una obligación ingrata. Hacer frente a una situación difícil o embarazosa. Pasar por una situación molesta o no deseable. Es argot delincencial actual, aunque ha pasado al lenguaje coloquial juvenil, en el sentido de tener problemas o dificultades.

N.	Expresión	Sentido
[6N <sup>C</sup> ]	<i>Chuai dao heikulong li</i> (踹到黑窟窿里), ‘(Meter a alguien) de una patada en un agujero negro’	Metafóricamente significa que se ultraja o maltrata a la gente para que pierdan la esperanza.
[6G <sup>C</sup> ]	<i>Boge luo zai huidui li-huirizi hai zai houtou li</i> (鹁鸽落在灰堆里 - 灰日子还在后头哩), ‘La paloma cae en una pila de ceniza- los días grises todavía siguen detrás’	La paloma cae en una pila de ceniza- todavía quedan días difíciles por delante. Metafóricamente se dice que todavía queda una vida pobre con poca esperanza por llegar.

En chino, el rojo junto con el morado y el amarillo son colores que se relacionan con las situaciones agradables y los momentos de éxito (R<sup>C</sup>6, M<sup>C</sup>6, A<sup>C</sup>6). El uso del amarillo en este caso se limita a oro, puesto que es el signo de la riqueza y la prosperidad. Aparte de esto, debido al cielo azul, se asocia el color *qing* con el tiempo despejado (V-AZ<sup>C</sup>6.1) y una situación clara (V-AZ<sup>C</sup>6.2).

N.	Expresión	Sentido
[6R <sup>C</sup> /6M <sup>C</sup> ]	<i>Wanhong-qianzi</i> (万红千紫), ‘Diez mil rojos y mil morados’	Hace referencia a un proyecto que se desarrolla muy bien y muestra aspectos prósperos.
[6A <sup>C</sup> ]	<i>Huangjin-shidai</i> (黄金时代), ‘Período de oro amarillo’	Período de oro, se refiere al período más próspero en la política, economía o cultura. También se dice del período más importante de una persona.
[6.1/6.2V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Yuguotianqing</i> (雨过天青), ‘Después de lluvia, cielo <i>qing</i> ’	Cesa de llover y el cielo empieza a despejar. 1. Se refiere que el tiempo mejora. 2. Metafóricamente significa que la circunstancia ha mejorado.

7. En chino, se asocia el hiperónimo *se* (色) con la capacidad personal (7<sup>C</sup>). La capacidad de observar los cambios de la expresión de los ojos nos permite aprovechar mejor las ocasiones, por lo que cuando se aplica *se* (色) a los ojos, hace referencia a la perspicacia, el conocimiento y la experiencia. Ampliándolo, se refiere a la capacidad de alcanzar objetivos, frecuentemente se usa con negación.

N.	Expresión	Sentido
[7 <sup>C</sup> .1]	<i>You yanse</i> (有眼色), ‘Tiene el aspecto de los ojos’	Significa que sabe observar e interpretar los gestos de los ojos, los cuales permiten a menudo entender cómo comportarse adecuadamente en cada ocasión.
[7 <sup>C</sup> .2]	<i>Mei chengse</i> (没成色), ‘Sin aspecto formado’	Describe a alguien sin capacidades, sin talento.

En español, se utiliza el gris para una persona mediocre (G<sup>E</sup>7), mientras que en chino son los colores negro (término *you*) (N<sup>C</sup>7) y *qing* (términos *liu* y *cang*) (V-AZ<sup>C</sup>7.1). El uso de *qing* es más limitado y solo cuando se asocia a los vegetales y las hojas.

N.	Expresión	Sentido
[7G <sup>E</sup> ]	Posee una inteligencia gris	Mediana, mediocre.
[7N <sup>C</sup> ]	<i>Chiyou-douming</i> (斥幽陡明), ‘Destituye al negro, asciende al brillante’;	<i>You</i> (幽), ‘una persona mediocre que no brilla’. Destituye a un funcionario mediocre e incompetente y asciende a uno talentoso y hábil.
[7.1V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Yipicangsheng</i> (衣被苍生), ‘Ropa abriga (los lugares donde) crece <i>cang</i> ’	<i>Cangsheng</i> (苍生), ‘crece <i>cang</i> ’, en un principio se refiere a los sitios donde crecen los vegetales, posteriormente se refiere al pueblo, la gente común. Abrigar al pueblo con la ropa. Metafóricamente significa dar beneficios en un ámbito amplio a todo el pueblo.

En chino, para la habilidad excepcional se suele utilizar el color rojo (R<sup>C</sup>7). También se utiliza los colores morado (M<sup>C</sup>7) y *qing* (términos *qing* y *lan*) (V-AZ<sup>C</sup>7.2), pero en un contexto más limitado.

N.	Expresión	Sentido
[7R <sup>C</sup> ]	<i>Jiang hong hong yi pian, bing jing jing yi ge</i> (将红红一片, 兵精精一个), '(Si) el comandante es rojo, [será] rojo una parte [de la tropa]; (si) el soldado es hábil, [será sólo] hábil uno'	El talento del comandante fortalecerá a todo el ejército, y todos los soldados serán de alta calidad. Si un soldado es hábil, solo él tendrá esa calidad. Significa que la construcción del ejército se centra en la selección de los comandantes generales, remarcando la importancia de la capacidad de mando de un líder.
[7.2V-AZ <sup>C</sup> / 7M <sup>C</sup> ]	<i>Qingshuang-zidian</i> (青霜紫电), 'Escarcha <i>qing</i> y relámpago morado'	<i>Qingshuang</i> (青霜), 'escarcha <i>qing</i> ', y <i>zidian</i> (紫电), 'relámpago morado', son nombres de espadas antiguas. Metafóricamente se refiere a la gente con un talento excelente.

#### 4.1.3. Los hiperónimos e hipónimos respectivamente con sus valores hiperónimos e hipónimos exclusivos en chino

8. La asociación del hiperónimo *se* (色) con el papel y los personajes de la ópera es exclusivo de la comunidad lingüística china (8<sup>C</sup>). Se suele utilizar la palabra *jiaose* (脚色) o *jüese* (角色) para dicho valor.

De acuerdo con Fan Deyi (范德怡) (2016), recuperado de [http://cssn.cn/ysx/ysx\\_ycjx/201611/t20161118\\_3281750.shtml](http://cssn.cn/ysx/ysx_ycjx/201611/t20161118_3281750.shtml) (consulta: 26/07/2019):

En la ópera china, al principio se utilizaba *se* (色), 'color' para referirse a los actores. Más tarde apareció el término *jiao* (脚), 'pie' para referirse a ellos. A mediados de la dinastía Ming se empezó a unir *se* (色), 'color' y *jiao* (脚), 'pie' para referirse a los actores, iniciándose la costumbre de llamar *jiaose* (脚色) al personaje o al papel del actor. La primera vez que se usó *jüese* (角色) en lugar de *jiaose* (脚色) fue en la obra *Qupin* (曲品) de Lü Tiancheng (吕天成), en la dinastía Ming (...). [Texto original traducido por la autora de este trabajo: 中国戏曲中最早以“色”称演员, 后来又出现以“脚”称演员, 明中期以后, 以“色”和以“脚”称演员合流, 于是又出现了以“脚色”称演员的传统。最早把脚色写作角色出现在明代吕天成的《曲品》卷下中 (...).]

La palabra *jiaose* (脚色) o *jüese* (角色) con el significado de "personaje" o "papel teatral" inicialmente proviene de *se* (色), 'color'.

N.	Expresión	Sentido
[8 <sup>C</sup> ]	<i>Xiao juese</i> (小角色), 'Color pequeño'	<i>Juese</i> (角色), 'color', como conjunto significa personaje o papel. Metafóricamente significa que es un personaje insignificante que no tiene peso en la vida o en alguna situación.

Sucede lo mismo con los hipónimos de los colores. El negro se refiere a una persona con una actitud dura en un conflicto (N<sup>C</sup>8.1), mientras que el blanco y el rojo hacen referencia al papel conciliador para aliviar la atmósfera tensa y mediar en un conflicto (B<sup>C</sup>8, R<sup>C</sup>8.1).

N.	Expresión	Sentido
[8.1N <sup>C</sup> / 8B <sup>C</sup> ]	<i>Heilian xiachang bailian chang</i> (黑脸下场白脸□), 'Baja de escena la cara negra y canta la cara blanca'	Metafóricamente significa que varias personas alternan la intimidación y el soborno con distintas maneras de hablar para conseguir algún objetivo. <i>Heilian</i> (黑脸), 'cara negra' hace referencia a una persona que asume el papel de tipo duro o malo en un conflicto o negociación. <i>Bailian</i> (白脸), 'cara blanca' hace referencia a una persona que desempeña el papel mediador en un conflicto.
[8.1R <sup>C</sup> ]	<i>Ban honglian</i> (扮红脸), 'Hacer cara roja'	Hacer personaje bueno. <i>Honglian</i> (红脸), 'cara roja', personajes valientes y leales, suelen ser oficiales militares. Metafóricamente significa que juega un papel amable y moderado en los conflictos.

Además, debido a la aplicación de los colores en las óperas, en chino se asocia el negro, el rojo y el *qing* con los papeles de la ópera. Cuando el negro se aplica a la cabeza, se refiere al papel que presta atención a la habilidad de cantar (N<sup>C</sup>8.2). El rojo se refiere a la gente que se dedica al teatro o a la ópera y elige ser actor como profesión, sobre todo, el que actúa haciendo un papel de carácter honesto y leal (R<sup>C</sup>8.2). El *qing* hace referencia al papel femenino en la ópera china (V-AZ<sup>C</sup>8) por el color del traje que llevan las protagonistas virtuosas jóvenes y de mediana edad.



N.	Expresión	Sentido
[8.2N <sup>C</sup> ]	<i>Heitou</i> (黑头), ‘Cabeza negra’	Se refiere a un tipo de personaje masculino en la ópera china que tiene la cara pintada de negro. En un principio se refería exclusivamente al personaje Baogong, un funcionario del gobierno en la dinastía Song que consistentemente demostraba su honestidad extrema y su rectitud. Más tarde se amplía hasta abarcar personajes masculinos que prestan particular atención a la habilidad de cantar. Comúnmente conocido como <i>heilian</i> (黑脸), ‘cara negra’.
[8.2R <sup>C</sup> ]	<i>Hongsheng</i> (红生), ‘Sheng rojo’	<i>Sheng</i> (生), ‘en la ópera de Pekín, personaje masculino que representa tres papeles diferentes: el <i>Sheng Guerrero</i> , el <i>Sheng joven</i> y el <i>Sheng mayor</i> . Se refiere a las personas que trabajan como actores y hacen los papeles masculinos de carácter honesto, directo e impulsivo, que en la ópera de Pekín suelen llevar la cara pintada de rojo.
[8V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Qingyi</i> (青衣), ‘Traje qing’	Un tipo de papel femenino en la ópera china que interpreta a una mujer joven o de mediana edad. Tiene este nombre porque suele llevar ropa de color <i>qing</i> .

9. En chino, el color del metal es un criterio para valorar la calidad, por lo que se asocia el término léxico hiperónimo *se* (色) con la calidad del metal (9<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[9 <sup>C</sup> ]	<i>Shangse</i> (上色), ‘Aspecto superior’	(De calidad) superior.

Concretamente, se asocia el rojo con el oro puro (R<sup>C9</sup>). La asociación con el fuego y el sol hace que el rojo derive el valor como la claridad y se extiende para referirse a la pureza.

N.	Expresión	Sentido
[9R <sup>C</sup> ]	<i>Chijin</i> (赤金), ‘Oro rojo’	Oro puro.

## 4.2. Relación sinónimo y antónimo entre los valores de los hiperónimos y de los hipónimos

Además de la relación hiponimia-hiperonimia, también hay otras relaciones, como sinónimos y antónimos entre los valores connotados de los términos de los colores. A continuación detallamos los casos.

### 4.2.1. Los hiperónimos en ambas lenguas comparten valores, los hipónimos en chino con valores opuestos

10. Tanto en español como en chino se utilizan los hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*) para hacer referencia a la riqueza de los detalles que resaltan la actividad (10<sup>E</sup>, 10<sup>C</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[10 <sup>E</sup> ]	Haber color	Existir animación, interés, satisfacción, etc., en competiciones, festejos, reuniones.
[19 <sup>C</sup> ]	<i>Youse-yousheng</i> (有色有声), ‘Tiene color y tiene sonido’	La descripción o la presentación es muy vívida. Metafóricamente significa que está lleno de vigor. Gran evento, con contenidos ricos y variados.
[10 <sup>F</sup> ]	Haber color	Existir animación, interés, satisfacción, etc., en competiciones, festejos, reuniones.

Asimismo, en chino se utilizan los términos léxicos de color blanco y *qing* (*qing, cang*) para indicar falta de contenido (B<sup>C10</sup>, V-AZ<sup>C10</sup>), que es un concepto opuesto.

N.	Expresión	Sentido
[10B <sup>C</sup> / 10V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Cangbaiwuli</i> (苍白无力), ‘Color cang y blanco sin fuerza’	Describe que los artículos no tienen mucho contenido, o no están con términos elocuentes.

#### 4.2.2. Los valores de los hiperónimos e hipónimos en ambas lenguas son similares

11. Se observa que en ambas lenguas se relacionan los hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*) con la obscenidad (11<sup>E</sup>, 11<sup>C</sup>), aunque la explicación varía. Tal y como se ha expuesto en el ejemplo 4 *subido de color*, en español, se deriva del enrojecimiento al escuchar chistes atrevidos o insolentes destacando lo picante en el lenguaje; mientras que en chino se deriva de las ganas de mantener relaciones sexuales con mujeres, ya que *se* (色) puede referirse a las mujeres.

N.	Expresión	Sentido
[11 <sup>C</sup> ]	<i>Se zi toushang yi ba dao</i> (色字头上 一把刀), ‘Encima del carácter color hay un cuchillo’	Sobre el carácter <i>se</i> (色), ‘apetito sexual’, está el carácter <i>dao</i> (刀), ‘cuchillo’. Significa que el apetito sexual en exceso perjudica la salud. Por otro lado, se advierte a la gente que el apetito sexual hace que se pierda la razón y acarrea problemas.

Los colores concretos que hacen referencia a este concepto no coinciden en ambas lenguas. En español, suele utilizarse el verde (V<sup>E</sup>11), mientras que en chino se utiliza el amarillo (A<sup>C</sup>11).

N.	Expresión	Sentido
[11V <sup>E</sup> ]	Es un viejo verde	Dícese, familiar y metafóricamente, del viejo que tiene aficiones y presunciones de mozo o de joven.
[11A <sup>C</sup> ]	<i>Huangse</i> (黄色), ‘Color amarillo’	Obsceno, sexual, pornográfico, erótico.

Aunque el rojo en español también puede hacer referencia a la obscenidad, su uso se limita a un chiste o una expresión y actualmente no hay muchas unidades fraseológicas desarrolladas.

Hoy en día, debido al intercambio cultural, la expresión *red-light district* en inglés, tiene sus correspondencias en español y también en chino. Decimos *zona roja, distrito rojo* o *barrio rojo* en español, y *hongdeng qu* (红灯区) en chino. El vínculo entre el rojo y la prostituta y la obscenidad se está fortaleciendo aunque, por un lado, el valor no coincide exactamente con lo que estamos comentando y, por otro lado, faltan expresiones españolas en los diccionarios consultados.

#### 4.2.3. El hiperónimo en español y los hipónimos en ambas lenguas comparten valores

12. Debido a la asociación con el enrojecimiento, en español se aplica el término *color* para reflejar la intensidad de los sentimientos (12<sup>E</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[13 <sup>E</sup> ]	Sacarle (a alguien) los colores ( <i>a la cara / al rostro</i> )	Decirle a alguien algo que le provoque vergüenza; literalmente, hacer que alguien se ponga colorado; normalmente se usa con el significado de “reñir públicamente a alguien que ha obrado mal”.

En este caso, los términos del color rojo en español tienen valor sinónimo (R<sup>E</sup>12), mientras que en chino tanto el rojo como el *qing* (términos *qing, lü*) (R<sup>C</sup>12, V-AZ<sup>C</sup>12) pueden hacer referencia al sentimiento de vergüenza, apuro y timidez. Este uso de los hipónimos tal y como hemos expuesto en el caso 2, corresponde a las expresiones 2.2R<sup>E</sup>, 2.2R<sup>C</sup> y 2.2V-AZ<sup>C</sup> respectivamente, por lo que no lo repetimos aquí.

#### 4.2.4. El hiperónimo en español y los hipónimos en chino comparten valores, los hipónimos en ambas lenguas poseen valores opuestos

13. Cuando hace referencia a la madurez de las frutas o los cereales, el hiperónimo *color* (13<sup>E</sup>) en español equivale a los hipónimos de los colores rojo, amarillo y verde en chino (R<sup>C</sup>13, A<sup>C</sup>13, V-AZ<sup>C</sup>13.1). El uso del verde (*lü*) como inmadurez en chino es un caso excepcional, solo cuando se aplica a las mandarinas o a las naranjas.

N.	Expresión	Sentido
[13 <sup>E</sup> ]	Tomar color	Dicho de algunos frutos: empezar a madurar.
[13R <sup>C</sup> ]	<i>Guo hong yao luo, ren hong yao shuai</i> (果红要落, 人红要衰), ‘Cuando el fruto está rojo, cae; cuando la persona está roja, declina’	Cuando el fruto está maduro, se cae; cuando una persona llega a la cima, decae. <i>Hong</i> (红), ‘rojo’ de <i>guohong</i> (□红), ‘fruto rojo’, se refiere a la madurez.

N.	Expresión	Sentido
[13A <sup>C</sup> ]	<i>Dengle yi li qing, luole shi li huang</i> (等了一粒青, 落了十粒黄), 'Ha esperado un grano verde y ha perdido diez granos amarillos'	Ha perdido diez granos maduros por esperar un grano inmaduro. Significa que hay que aprovechar el tiempo para segar en su momento.
[13.1V-AZ <sup>C</sup> ]	1. <i>Lüju-huangcheng</i> (绿橘黄橙), 'Mandarina verde, naranja amarilla'; 2. <i>Juhong-chenglü</i> (橘红橙绿), 'Mandarina roja y naranja verde'	Las naranjas y mandarinas están maduras. Se refiere al otoño, que es la estación de su cosecha.

Mientras que su valor opuesto en español es el verde y en chino es el *qing* (V<sup>E</sup>13, V-AZ<sup>C</sup>13.2).

N.	Expresión	Sentido
[13V <sup>E</sup> ]	Verde y sin segar	Familiar e irónicamente, se dice de lo que está en sazón y disposición de ser aprovechado y de lo que se presenta fácil y cómodo.
[13.2V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Chi qing</i> (吃青), 'Comer <i>qing</i> '	Segar los cultivos antes de que estén totalmente maduros para comer, suele pasar cuando falta comida porque se han acabado los cereales del año anterior.

14. Por extensión, el hiperónimo *color* en español también describe el estado o proceso de maduración de un asunto (14<sup>E</sup>).

N.	Expresión	Sentido
[14 <sup>E</sup> ]	Tomar color	Por ext., dicho de otras cosas: empezar a madurar.

Igualmente, a partir de la madurez de los cereales y las frutas, el amarillo en chino también se refiere al momento adecuado preparado para realizar alguna actividad o un pensamiento maduro (A<sup>C</sup>14).

N.	Expresión	Sentido
[14A <sup>C</sup> ]	<i>Banqing-banhuang</i> (半青半黄), 'Medio <i>qing</i> , medio amarillo'	Describe que un asunto o un pensamiento no está maduro y es necesario desarrollar más.

Por extensión de la inmadurez de las frutas y los cereales, el verde en español y el *qing* en chino hacen referencia a la falta de preparación o evolución (V<sup>E</sup>14, V-AZ<sup>C</sup>14), sin llegar al momento oportuno. Además, *bai* (白), 'blanco' en chino también se puede asociar al estado no manufacturado, es decir, falta de elaboración o preparación (B<sup>C</sup>14).

N.	Expresión	Sentido
[14V <sup>E</sup> ]	Cuero en verde	Cuero que no ha recibido preparación alguna.
[14V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Ge qingmiao</i> (割青苗), 'Segar cultivos <i>qing</i> '	Metafóricamente significa lanzar al mercado gran cantidad de valores por estar en alza, aunque no sea el momento oportuno.
[14B <sup>C</sup> ]	<i>Baicha'er</i> (白茬儿), 'Pedazo blanco'	(Los artículos de madera) sin pintura, o (ropa de cuero que) le falta elaboración con tela para acabar la parte exterior.

#### 4.2.5. Los hiperónimos e hipónimos en chino comparten valores similares

15. En chino se asocian tanto los hiperónimos como los hipónimos de los colores con la feminidad (15<sup>C</sup>, R<sup>C</sup>15, A<sup>C</sup>15, V-AZ<sup>C</sup>15).

N.	Expresión	Sentido
[15 <sup>C</sup> ]	<i>Aixiang-lianse</i> (爱香怜色), 'Le gusta el aroma (del colorete) y trata con delicadeza al aspecto (bello)'	Le gustan el aroma del colorete y las mujeres bonitas. Metafóricamente significa que le gustan las mujeres guapas y las trata con delicadeza.
[15R <sup>C</sup> /15V-AZ <sup>C</sup> ]	<i>Zhanhong-relü</i> (沾红惹绿), 'Toca rojo y provoca verde'	<i>Hong</i> (红), 'rojo' y <i>lü</i> (绿), 'verde', se refieren a las mujeres. Metafóricamente significa que provoca y seduce a las mujeres.
[15A <sup>C</sup> ]	<i>Fenghuang-diefen</i> (蜂黄蝶粉), 'Abeja amarilla, mariposa rosa'	<i>Huang</i> (黄), 'amarillo', antiguamente, era un tipo de adorno para la frente de las mujeres. Se refiere a la belleza de las mujeres.

Esta relación entre sexo y color también existe en la comunidad lingüística hispanohablante, tal y como se asocia el morado y el rosa con las mujeres y el azul con los hombres. Sin embargo, no hay unidades fraseológicas relacionadas.

16. En chino, debido a la asociación con la expresión facial severa y el color que aparece en el cuerpo después de un golpe fuerte, se asocian los hiperónimos de color (*se, yanse*) con una cara seria o una acción dura (16<sup>C</sup>). Asimismo, se utiliza el color negro para hacer referencia a una cara enfadada o severa (N<sup>C</sup>16). Ambos son usos exclusivos de la comunidad lingüística china.

N.	Expresión	Sentido
[16 <sup>C</sup> ]	<i>Gei yanse kan</i> (给颜色看), ‘Dar color para que vea’	Metafóricamente significa que pone una expresión severa o que impone acciones duras a otra persona para darle una lección o amenazarla.
[16N <sup>C</sup> ]	<i>Qiufeng-heilian</i> (秋风黑脸), ‘Viento de otoño y cara negra’	Describe una expresión facial muy enfadada o severa.

#### 4.2.6. Valores similares y opuestos entre los términos hiperónimos en chino y los hipónimos en ambas lenguas

17. En chino, además de utilizar el hiperónimo *se* para hacer referencia a la maldad o con costumbres maliciosas (17<sup>C</sup>), también se utilizan los colores blanco, negro, rojo y morado para aludir a este concepto (B<sup>C</sup>17.1, N<sup>C</sup>17.1, R<sup>C</sup>17.1, M<sup>C</sup>17), mientras que en español son los colores negro, rojo y amarillo (N<sup>E</sup>17, R<sup>E</sup>17, A<sup>E</sup>17). Ya hemos expuesto en el caso 3 que el uso de la maldad de los hipónimos corresponde a las expresiones 3.2B<sup>C</sup>, 3.2N<sup>C</sup>, 3.3R<sup>C</sup>, 3M<sup>C</sup> y 3N<sup>E</sup>, 3R<sup>E</sup>, 3A<sup>E</sup> respectivamente, por lo que no lo repetimos aquí.

N.	Expresión	Sentido
[17 <sup>C</sup> ]	<i>Rangang li de yifu-na you bu ranshang se de</i> (染缸里的衣服 - 哪有不染上色的), ‘Las ropas en la tina del tinte-saldrán teñidas de colores’	Es un dicho figurado para referirse que en un mal ambiente, es inevitable coger hábitos malignos.

El negro, el blanco y el rojo en chino a la vez también hacen referencia a la bondad (N<sup>C</sup>17.2, B<sup>C</sup>17.2, R<sup>C</sup>17.2). Asimismo, el amarillo en chino se asocia con la bondad (A<sup>C</sup>17). Por su parte en español es el blanco (B<sup>E</sup>17). Igualmente, este uso lo hemos tratado con las explicaciones 3.1N<sup>C</sup>, 3.1B<sup>C</sup>, 3.1/3.2R<sup>C</sup>, 3.1A<sup>C</sup> y 3.1B<sup>E</sup> respectivamente, por lo que tampoco volveremos a poner ejemplos.

Observamos que, en ambas lenguas, los colores negro y rojo son los colores de la malicia, y el blanco es el color de la bondad. Sin embargo, en chino los colores negro, rojo y blanco tienen un papel ambivalente. Asimismo, cabe destacar que la asociación del morado con la maldad y del amarillo con la bondad solo existe en la comunidad lingüística china.

El ejemplo 3 y el ejemplo 17 explican que entre los valores connotados de los hiperónimos también puede existir una relación hiponimia-hiperonimia. No obstante, como este estudio se dedica principalmente a la relación entre los valores de los hiperónimos e hipónimos, no desarrollaremos este aspecto aquí.

#### 4.3. Los valores de los hiperónimos e hipónimos no están relacionados

18. En comparación con la cantidad de los hiperónimos de color, hay más hipónimos de color. No hay duda de que se generarán más valores connotados. Además, la extensión de los valores connotados de cada término tiene sus propias características y una variedad de razones explicativas, por lo que es inevitable que en muchos casos no exista ninguna relación entre los valores de los hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) y de los hipónimos de los colores.

Por ejemplo, los hiperónimos de color en chino (*yan, se y yanse*) pueden hacer referencia a honor o dignidad, en tanto que ningún otro hipónimo de color tiene un valor que se puede relacionar de alguna manera.

N.	Expresión	Sentido
[18 <sup>C</sup> ]	<i>Chuangtuo huangjin jin, zhuangshi wu yanse</i> (床头黄金尽, 壮士无颜色), ‘Cuando se acaban losoros en la cabecera, hasta los héroes pierden su aspecto del entrecejo’	Expresa metafóricamente la idea de que mientras tenga los bienes materiales y la riqueza, la persona mantiene su dignidad.

Asimismo, la asociación entre amarillo y desilusión también es exclusiva de los hipónimos de color en la comunidad lingüística hispanohablante.

N.	Expresión	Sentido
[18A <sup>E</sup> ]	El amarillo, color (de) desesperación	El amarillo es un color de desesperación.

Hay muchos ejemplos similares. Dado que este estudio se centra principalmente en la relación entre los valores de los hiperónimos de color (*color, yan, se y yanse*) y de los hipónimos de los colores, para evitar redundancias, no enumeraremos los casos uno por uno cuando no haya una relación entre los dos, por lo que nuestro estudio no incluye todos los valores connotados de los hiperónimos de color.

## 5. Conclusiones

A continuación, resumimos la relación hiponimia-hiperonimia entre los valores de los hiperónimos de color (*color, yan, se, yanse*) e hipónimos de los colores en ambas lenguas en la tabla 2, y la relación similar u opuesta en la tabla 3.

Tabla 2. Relación hiponimia-hiperonimia entre los valores de los hiperónimos (*color, yan, se, yanse*) e hipónimos

Valor hiperónimo de los hiperónimos de color ( <i>color, yan, se, yanse</i> )	Valor hipónimo de los hipónimos de colores en español	Valor hipónimo de los hipónimos de colores en chino
1 <sup>E</sup> /1 <sup>C</sup> : Aspecto del rostro.	R <sup>E</sup> 1: Buena salud; B <sup>E</sup> 1/A <sup>E</sup> 1: Palidez	R <sup>C</sup> 1: Buena salud; B <sup>C</sup> 1/A <sup>C</sup> 1/V-AZ <sup>C</sup> 1/G <sup>C</sup> 1: Palidez, aspecto desagradable
2 <sup>E</sup> /2 <sup>C</sup> : Expresión facial.	N <sup>E</sup> 2/B <sup>E</sup> 2.1: Enfadado; Asombrado, asustado, miedoso R <sup>E</sup> 2.1: Alegre R <sup>E</sup> 2.2: Vergonzoso	R <sup>C</sup> 2.1: Alegre; R <sup>C</sup> 2.2/V-AZ <sup>C</sup> 2.2: Vergonzoso; B <sup>C</sup> 2.1/R <sup>C</sup> 2.3/V-AZ <sup>C</sup> 2.1: Enfadado, hostil; B <sup>C</sup> 2.2/R <sup>C</sup> 2.4/A <sup>C</sup> 2/V-AZ <sup>C</sup> 2.3/M <sup>C</sup> 2.2: Ansioso
3 <sup>E</sup> /3 <sup>C</sup> : Carácter de alguna persona, calidad moral	B <sup>E</sup> 3.1: Bondad; N <sup>E</sup> 3/R <sup>E</sup> 3/A <sup>E</sup> 3: Maldad	B <sup>C</sup> 3.1/R <sup>C</sup> 3.1/A <sup>C</sup> 3.1: Bondad; N <sup>C</sup> 3.1/R <sup>C</sup> 3.2: honestidad; B <sup>C</sup> 3.2/N <sup>C</sup> 3.2/R <sup>C</sup> 3.3/A <sup>C</sup> 3.2/V-AZ <sup>C</sup> 3/M <sup>C</sup> 3: Maldad
4 <sup>E</sup> /4 <sup>C</sup> : El tono y el estilo	N <sup>E</sup> 4: Irónico; R <sup>E</sup> 4/V <sup>E</sup> 4: Obsceno; A <sup>E</sup> 4: Amarillismo	N <sup>C</sup> 4: Irónico; A <sup>C</sup> 4: Obsceno
5 <sup>E</sup> : Expresión en los ojos	B <sup>E</sup> 5.1: Asombrado, asustado, miedoso B <sup>E</sup> 5.2: Afición, admiración	B <sup>C</sup> 5.1: Mirada desdenosa; B <sup>C</sup> 5.2/R <sup>C</sup> 5.1: Enfadado; B <sup>C</sup> 5.3: Sin remedio; V-AZ <sup>C</sup> 5: Admiración; N <sup>C</sup> 5/R <sup>C</sup> 5.2: Celoso, codicioso; R <sup>C</sup> 5.3: Cansado
6 <sup>E</sup> : Estados generales: situación, paisaje, tiempo, momento	N <sup>E</sup> 6/R <sup>E</sup> 6/MA <sup>E</sup> 6: Situación desagradable	N <sup>C</sup> 6/G <sup>C</sup> 6: Estado desagradable; R <sup>C</sup> 6/M <sup>C</sup> 6/A <sup>C</sup> 6: Situación agradable; V-AZ <sup>C</sup> 6.1: Situación clara; V-AZ <sup>C</sup> 6.2: Despejado
7 <sup>E</sup> : Capacidad personal	G <sup>E</sup> 7: Mediocre	N <sup>C</sup> 7/V-AZ <sup>C</sup> 7.1: Mediocre; R <sup>C</sup> 7/M <sup>C</sup> 7/V-AZ <sup>C</sup> 7.2: Capacidad extraordinario
8 <sup>E</sup> : Papel, personaje		N <sup>C</sup> 8.1: Papel duro y malo en un conflicto; B <sup>C</sup> 8/R <sup>C</sup> 8.1: Papel amable; N <sup>C</sup> 8.2: Papel que presta atención a la habilidad de cantar (aplicado a la cabeza); R <sup>C</sup> 8.2: Papel de carácter honesto e impulsivo; V-AZ <sup>C</sup> 8: Papel femenino en la ópera china
9 <sup>E</sup> : Calidad metal		R <sup>C</sup> 9: Oro puro



Tabla 3. Relación sinónimo y antónimo entre los valores de los hiperónimos (*color, yan, se, yanse*) e hipónimos

Valor de los hiperónimos ( <i>color, yan, se, yanse</i> )	Valor opuesto de los hipónimos en español	Valor crrspte. de los hipónimos en español	Valor opuesto de los hipónimos en chino	Valor crrspte. de los hipónimos en chino
10 <sup>E</sup> /10 <sup>C</sup> : Riqueza de detalles que resaltan la animación			B <sup>C</sup> 10, V-AZ <sup>C</sup> 10	
11 <sup>E</sup> ≈11 <sup>C</sup> : Obscenedad		≈R <sup>E</sup> 11, V <sup>E</sup> 11		A <sup>C</sup> 11
12 <sup>E</sup> : Intensidad de sentimiento		R <sup>E</sup> 12		R <sup>C</sup> 12, V-AZ <sup>C</sup> 12
13 <sup>E</sup> : Madurez de las frutas y los cereales	V <sup>E</sup> 13		V-AZ <sup>C</sup> 13.2	R <sup>C</sup> 13, A <sup>C</sup> 13, V-AZ <sup>C</sup> 13.1
14 <sup>E</sup> : Madurez de los asuntos	V <sup>E</sup> 14		V-AZ <sup>C</sup> 14, B <sup>C</sup> 14	A <sup>C</sup> 14
15 <sup>C</sup> : La feminidad				R <sup>C</sup> 15, A <sup>C</sup> 15, V-AZ <sup>C</sup> 15
16 <sup>C</sup> : Cara seria, acción dura				N <sup>C</sup> 16
17 <sup>C</sup> : Maldad	B <sup>E</sup> 17	N <sup>E</sup> 17, R <sup>E</sup> 17, A <sup>E</sup> 17	N <sup>C</sup> 17.2, B <sup>C</sup> 17.2, R <sup>C</sup> 17.2, A <sup>C</sup> 17	N <sup>C</sup> 17.1, B <sup>C</sup> 17.1, R <sup>C</sup> 17.1, M <sup>C</sup> 17

En este estudio relacionamos los hiperónimos de color y los hipónimos de los colores a través de la interrelación entre sus valores connotados. En las tablas, se muestra una visión intuitiva y panorámica y, aparte de la relación hiponimia-hiperonimia, también hay muchos casos con relación sinónimo y antónimo entre los valores de los hiperónimos (*color, yan, se, yanse*) e hipónimos de los colores. Por ello, quedan confirmadas las primeras hipótesis de este estudio.

Además, encontramos muchas similitudes en la comprensión de los hiperónimos e hipónimos de color. De los 17 ejemplos que estudiamos, 6 de ellos comparten valores similares en los hiperónimos de color en ambas lenguas. Muchas veces los valores de los hiperónimos e hipónimos de color existen en ambas lenguas al mismo tiempo. En el ejemplo 1, aunque en chino también se utiliza el color *qing* y el gris para denotar la palidez, hay que tener en cuenta que en estos dos idiomas diferentes, los hiperónimos de color hacen referencia al aspecto del rostro, el rojo significa salud, mientras que el blanco y el amarillo significan palidez.

Como dos sistemas de lenguaje diferentes, es inevitable que la comprensión de los hiperónimos de color pueda variar, así como también su uso. De los 17 ejemplos en nuestro estudio, hay 8 casos en los que el valor de los hiperónimos solo existe en chino, hay 3 casos en los que el valor de los hiperónimos es exclusivo en español. Aunque algunos valores no se reflejan en los hiperónimos de un idioma, se reflejan mucho en sus hipónimos de color. En el ejemplo 13, en español se utiliza el hiperónimo *color* para el concepto de la madurez, mientras que en chino se tiende a usar términos concretos de los colores para expresarlo. En comparación con la falta de hipónimos en español, para derivar este valor se usan tres colores diferentes en chino. Por lo tanto, queda confirmada también la tercera hipótesis de nuestro estudio.

Asimismo, se observa que los hipónimos de los colores en chino suelen desempeñar un doble papel. Hemos encontrado muchos ejemplos en los que los hipónimos del mismo color tienen tanto un valor similar como un valor opuesto al de los hiperónimos. En el ejemplo 17, los valores de negro, blanco y rojo en chino pueden expresar valores ambivalentes en diferentes contextos, tanto la bondad como la maldad. Tales ejemplos están completamente ausentes en español.

Otro aspecto a destacar es que, en comparación con el español, tanto los hiperónimos como los hipónimos de los colores han desarrollado más valores connotados en chino. Por un lado, en nuestro estudio, hemos encontrado muchos valores que son exclusivos del chino, aunque también usan más colores para expresar valores similares, el ejemplo 15 es un caso representativo, puesto que tanto los hiperónimos como los hipónimos de los colores rojo, amarillo y *qing* comparten valores similares. Por otro lado, aunque algunos valores son exclusivos del hiperónimo *color* en español, se han desarrollado valores similares, incluso valores opuestos con diferentes hipónimos de los colores en chino. En el ejemplo 14, aunque los hiperónimos de color en chino no contienen el significado de madurez de los asuntos como en español, se utiliza el color específico amarillo para expresar este mismo valor, y el blanco y el *qing* para expresar el valor opuesto, que es la falta de elaboración o preparación.

Por último, encontramos que los hipónimos de naranja en ambas lenguas, los de azul y morado en español, los de marrón en chino, no tienen mucha relación con los hiperónimos; se muestra de manera indirecta que, en comparación con otros hipónimos, hay pocos valores connotados para estos colores.

En conclusión, en chino, encontramos más casos en los que entre los hiperónimos e hipónimos de los colores existe una relación hiponimia-hiperonimia o relación sinónimo y antónimo, lo que indica que en esta lengua se utilizan más figuras retóricas como la metáfora y la metonimia para el desarrollo de los valores connotados de los términos de color, que sean hiperónimos o hipónimos.

## 6. Agradecimientos

Este trabajo se basa en los datos, análisis y resultados procedentes de Nie (2019), tesis doctoral dirigida por el Dr. Jordi Mas López de la Universidad Autónoma de Barcelona y el Dr. Juan José Ciruela Alférez de la Universidad de Granada, les estamos agradecidas por su apoyo y dirección en todo momento durante dicha investigación.

## Bibliografía

- An Na (安娜), Liu Haitao (刘海涛), Hou Min (侯敏), (2003). “Yuliaoku zhong shuyu de biaoji wenti (语料库中熟语的标记问题) [Tagging of the Idiom in the Corpus]”. En: *Journal of Chinese Information Processing*, vol. 18, n.1., p. 20-25. [En línea] URL: <http://jcip.cipsc.org.cn/CN/article/downloadArticleFile.do?attachType=PDF&id=1836> (consultado 22/07/2016)
- Berlin, Brent; Kay, Paul. (1991). *Basic Color Terms, their Universality and Evolution*. Los Angeles: University of California Press.
- Casares, Julio, (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Conca Martínez, Maria, (1994). *Teoria i història dels proverbis catalans. Aplicació a l'estudi d'un corpus paremiològic del segle XVI*. Tesis doctoral. València: Universitat de València.
- Duan Yucai (段玉裁), (2017). *Shuwen jiezi zhu (说文解字注)* [Anotación de *Shuwen jiezi*]. Hangzhou: Zhejiang guji chubanshe.
- Fan Deyi (范德怡), (2016). “Yange qufen jiaose yu juese” (严格区分脚色与角色) [Distinción estricta entre *jiaose* y *juese*]. [En línea] URL: [http://cssn.cn/ysx/ysx\\_yc/jx/201611/t20161118\\_3281750.shtml](http://cssn.cn/ysx/ysx_yc/jx/201611/t20161118_3281750.shtml) (consultado 26/07/2019)
- Garza Cuarón, Beatriz, (1978). *La Connotación: problemas del significado*. México: El colegio de México.
- Gillian Susan, Philip, (2003). *Collocation and Connotation: A Corpus-Based Investigation of Colour Words in English and Italian*. Birmingham: University of Birmingham. [En línea] URL: <http://amsacta.unibo.it/2266/1/Thesis.pdf> (consultado 12/04/2015)
- Gillian Susan, Philip, (2006). “Connotative Meaning in English and Italian Colour-Word Metaphors”, En: *Metaphorik*, n. 10, p. 59-93. [En línea] URL: [http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/10\\_2006\\_philip.pdf](http://www.metaphorik.de/sites/www.metaphorik.de/files/journal-pdf/10_2006_philip.pdf) (consultado 12/04/2015)
- Gillian Susan, Philip, (2011). *Colouring Meaning: Collocation and Connotation in Figurative Language*. Amsterdam: Benjamins.
- Giudici Fernández, Beatriz, (2002/2003). “Denotación y Connotación Revisited”. En: *Hieronymus Complutensis, El mundo de la Traducción*, N. 9-10, p. 53-62. [En línea] URL: [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09\\_10/09\\_10\\_053.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_053.pdf) (consultado 22/10/2017)
- Guia i Marín, Josep, (2000). “Hacia una caracterización fraseológica de los estilos literarios”. En: *Las Lenguas de Europa: Estudios de fraseología, fraseografía y traducción*. Granada: Editorial Comares, p. 75-93.
- Kagan, Igor, (2003). “Why Do Chinese Like Red and Green?”. En: *The Journal of Omniresearch*. [En línea] URL: <http://igoresha.virtualave.net/OmniResearch/articles/chinesecolors.html> (consultado 15/10/2018)
- Kövecses, Zoltan; Szabó, Peter, (1996). “Idioms: A View from Cognitive Semantics”. En: *Applied Linguistics*, vol. 17, n. 3, p.326-355. [En línea] URL: <https://student.cc.uoc.gr/uploadFiles/191-%CE%9401%CE%A329/Kovecses%20Szabo%20Idioms%20a%20view%20from%20cognitive%20semantics.pdf> (consultado 07/06/2017)
- Martínez Montoro, Jorge, (2005). *La obra lingüística de Julio Casares*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Mill, James, (1878). *Analysis of the phenomena of the human mind*. London: Longmans, Green, Reader, and Dyer.
- Mill, John Stuart, (1843). *A system of logic ratiocinative and inductive. Being a connected view of the principles of evidence and the methods of scientific investigation*. Libro I-III, IV-VI y apéndices. London: John W. Parker.
- Nie Lingzhi, (2020). “La evolución de los términos básicos de color en español: un enfoque basado en etimología y corpus”. Revista: *Facetas multiculturales en producción y traducción: metáforas, alegorías y otras imágenes*. Granada: editorial comares.
- Niu Yalin (牛亚丽), Yang Chao (杨超), (2010). “‘Shuowen Jiezi’ yanseci de wenhua chanshi (‘说文解字’颜色词的文化阐释) [Explicación cultural de los términos de los colores en *Shuowen Jiezi*]”. En: *Journal of Neijiang Normal University*, n. 3, vol. 25, p. 71-75.
- Pacchiarotti, Sara (2009). “La categorización de colores: un estudio comparativo entre hablantes del noruego, coreano y español”, En: *Revista de artes y letras. XXXIII*, n.2, p. 163-176. [En línea] URL: <https://revistas.ucr.ac.cr/index.php/kanina/article/download/1191/1254>(consultado 18/07/2014)
- Pastoureaux, Michel; Simonnet, Dominique, traducido por Furió, María José, (2006). *Breve historia de los colores*. Barcelona: ediciones Paidós Ibérica.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. [En línea] URL: Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Regier, Terry; Kay, Paul (2009). “Language, Thought, and Color: Whorf Was Half Right”. En: *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 13, n. 10, p. 439-446. [En línea] URL: <http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/tics2.pdf> (consultado 07/06/2015)
- Regier, Terry; Kay, Paul, (2006). “Language, Thought, and Color: Recent Developments”. En: *Trends in Cognitive Sciences*, vol. 10, n. 2, p. 51-54. [En línea] URL: <http://www.filosofia.unimi.it/zucchi/NuoviFile/ColorLanguageThought.pdf> (consultado 10/06/2017)
- Regier, Terry; Kay, Paul; Khetarpal, Naveen (2009). “Color naming and the shape of color space”. En: *Language*, v. 85, n 4, p. 884-892. [En línea] URL: <http://www1.icsi.berkeley.edu/~kay/piraha.pdf> (consultado 18/05/2016)
- Sun Weizhang (孙维张), (1982). “Guanyu ‘shuyu’ de gainian (关于‘熟语’的概念) [El concepto de las unidades fraseológicas en chino]”. En: *Hanyu xuexi (汉语学习)*, n.3, p. 53-56.
- Wu Jianshe (吴建设), (2012). “Hanyu Jiben Yanseci de Jinhua jieduan yu Yanse fanchou (汉语基本颜色词的进化阶段与颜色范畴) [La evolución de los términos básicos de color en el chino y la categoría de los colores]”. En: *Guhanyu Yanjiu (古汉语研究)*, n.1, p. 10-17. [En línea] URL: [http://www.cssn.cn/yx/yx\\_yyyx/201502/t20150217\\_1519346.shtml](http://www.cssn.cn/yx/yx_yyyx/201502/t20150217_1519346.shtml) (consultado 12/05/15)
- Xu Shen (许慎), (2015). *Shuowen Jiezi (说文解字)* [Comentario de caracteres simples y explicación de caracteres compuestos], reeditado por Jiang Jun (姜军). Guangzhou: Shantou daxue chubanshe.
- Zhou Jian (周荐), (2018). “Hanyu shuyu yanjiu de zhenggui yu yaowu (汉语熟语研究的正轨与要务) [La pista correcta y las tareas importantes en el estudio de las unidades fraseológicas en chino]”. En: *Hanyu xuebao (汉语学报)*, Vol. 61, n.1, p.12-19. [En línea] URL: [http://www.cssn.cn/yx/yx\\_yyyx/201812/W020181220391267400114.pdf](http://www.cssn.cn/yx/yx_yyyx/201812/W020181220391267400114.pdf) (consultado 11/05/2019)
- Zuluaga, Alberto, (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Francfort-Berna-Cirencester: P.D. Lang.

## Bibliografía utilizada para el corpus

### Obras lexicográficas del español

- Bergua, José, (1961). *Refranero Español: colección de ocho mil refranes populares, ordenados, concordados y explicados*. Alonso de Barros, Madrid.
- Buitrago Jiménez, Alberto, (1997). *Diccionario Espasa: dichos y frases hechas*. Espasa Calpe, Madrid.
- C.R. Maldonado, Felipe, (1982). *Refranero clásico español*. Taurus, Madrid.
- Caballero, Ramón, (1947). *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. Librería el Ateneo, Buenos Aires.
- Campos, Juana G. y Barella, Ana, (1975). *Diccionario de refranes*. Real Academia Española, Madrid.
- Candón, Margarita y Bonnet, Elena, (1993). *A buen entendedor...Diccionario de frases hechas de la lengua castellana*. Grupo Anaya, S.L., Madrid.
- Candón, Margarita; Bonnet, Elena, (1998). *Diccionario de frases hechas de la lengua española*. Barcelona: Larousse.
- Canellada, María Josefa y Pallares, Berta, (2001). *Refranero español: refranes, clasificación, significación y uso*. Editorial Castalia, Madrid.
- Celdrán Gomáriz, Pancraccio, (2004). *Diccionario de frases y dichos populares comparaciones, ocurrencias, personajes y criaturas del folclore, la historia menor y la leyenda*. Alderabán Ediciones, S.L., Madrid.
- Clay, Carol y Martinell, Emma, (1988). *Fraseología español/inglés: denominaciones relativas al cuerpo humano*. Limpergraf, S.A., Barcelona.
- Combet, Louis, (2000). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales (1627)*. Editorial Castalia, Zurbano.
- Fernández Alonso de Armiño, Mauro, (1994). *Diccionario de refranes: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Alderaban, Madrid.
- Fernández, M., (1989). *Refranero español: antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Burdeos, Madrid.
- Iñesta Mena, Eva María; Pamies Bertrán, Antonio, (2002). *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Granada Lingvistica.
- Iribarren, José María, (1974). *El porqué de los dichos: sentido, origen y anécdota de los dichos, modismos y frases proverbiales de España con otras muchas curiosidades*. Aguilar, Madrid.
- Jiménez Lozano, José, (2006). *Diccionario de clichés: Manual-guía de la principal y actual fraseología tópica castellana*. Ediciones de Serbal, Barcelona.
- Martín Sánchez, Manuel, (1997). *Diccionario del español coloquial: dichos, modismos y locuciones populares*. Tellus, Madrid.
- Martínez Kleiser, Luis, (1989). *Refranero general ideológico español*. Editorial Hernando, Madrid.
- O'Kane, Eleanor S., (1959). *Refranes y frases proverbiales españolas de la edad media*. Real Academia Española, Madrid.
- Pérez-Rioja, José Antonio, (1997). *Modismos del Español*. Gráficas Cervantes, S.A., Salamanca.
- Rodríguez Martín, Francisco, (1975). *Más de 21000 refranes castellanos*. Ediciones Atlas, Madrid.
- Saura Mascaró, Santiago Angel, (1995). *Refranero castellano-catalán: refranes, adagios, proverbios, aforismos, frases proverbiales, etc.* Esteban Pijal, Barcelona.
- Seco, Manuel; Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino, (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles*. Mateu Cromo, S.A., Madrid.
- Tavera, José María, (1958). *Refranero popular español*. Editorial de Gassó Hnos, Barcelona.
- VV.AA. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Edición del tricentenario. Madrid: Real academia española.
- VV.AA., (1991). *Diccionario de aforismos, proverbios y refranes*. Plaza del Amo Fernando, Madrid.

### Obras lexicográficas del chino

- Ding Huanpeng (丁焕朋), (2015). *Zhonghua yuhai (中华语海) [Unidades fraseológicas en chino]*. Beijing: Hongqi chubanshe.
- Huang Binhong (黄斌宏), (2009). *Hanyu guanyongyu cidian (汉语惯用语词典) [Diccionario de los modismos chinos]*. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Jie Baofeng (竭宝峰), (2015). *Zhonghua yanyu (中华谚语) [Proverbios en China]*. Shenyang: Liaohai chubanshe.
- Leng Yulong (冷玉龙), (2014). *Chengyu cihai (成语辞海) [Diccionario de chengyu]*. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
- Li Kuicai (李魁彩), Sun Xiaoming (孙晓明), (2011). *Hanyu xiehouyu cidian (汉语歇后语词典) [Diccionario de xiehouyu en chino]*. Beijing: Huayu jiaoxue shubanshe.
- Liu Baocheng (刘宝成), (1994). *Zhonghua xiehouyu da cidian (中华歇后语大辞典) [Diccionario completo de xiehouyu en China]*. Changchun: Beifang funü ertong chubanshe.
- Lu Limei (路丽梅), (2011). *Xiandai chengyu cihai (现代成语辞海) [Diccionario contemporáneo de chengyu]*. Beijing: Guangming ribao chubanshe.
- VV.AA., (2012). *Chengyu da cidian (成语大词典) [Diccionario completo de chengyu]*. Jilin: Jilin chuban jituan youxian zeren gongsi.
- VV.AA., (2015). *Xiandai hanyu cidian (现代汉语词典) [Diccionario de chino contemporáneo]*. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- VV.AA., (2013). *Xinhua chengyu da cidian (新华成语大词典) [Diccionario completo xinhua de chengyu]*. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Wen Duanzheng (温端政), (2006). *Fenlei guanyongyu (分类惯用语) [Diccionario de categoría de guanyongyu]*. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
- Wen Duanzheng (温端政), (2015a). *Xinhua xiehouyu cidian (新华歇后语词典) [Diccionario xinhua de xiehouyu]*. Beijing: Shangwu yinshuguan.
- Wen Duanzheng (温端政), (2015b). *Suyu da cidian (俗语大词典) [Diccionario de expresiones populares]*. Beijing: Shangwu yinshuguan.

- Wen Duanzheng (温端政), (2012). *Zhongguo guanyongyu da cidian* (中国惯用语大辞典) [Diccionario completo de *guanyongyu* de China]. Shanghai: Shanghai cishu chubanshe.
- Yang Heming (杨合鸣), (2015). *Xinhua zidian* (新华字典) [Diccionario Xinhua]. Wuhan: Chongwen shuju.
- Yang Xingfa (杨兴发), (2005). *Hanyu shuyu cidian* (汉语熟语词典) [Diccionario de los modismos en chino]. Chengdu: Sichuan cishu chubanshe.
- Yang Yan (杨艳), (2007). *Zhonghua yanyu da cidian* (中华谚语大词典) [Diccionario completo de proverbios en chino]. Beijing: Zhongguo da baike quanshu chubanshe.
- Yi Li (乙力), (2014). *Zhonghua gudai mingyan jingju* (中华古代名言警句) [Frases y paremias antiguas famosas chinas]. Xi'an: Sanqin chubanshe.
- Zhang Tingting (张婷婷), (2014). *Yanyu · xiehouyu* (谚语 · 歇后语) [Proverbios · *Xiehouyu*], Beijing: Zhongguo yanshi chubanshe.
- Zheng Hongfeng (郑宏峰), (2008). *Zhonghua xiehouyu* (中华歇后语) [Diccionario de *xiehouyu* en China]. Beijing: Xianzhuang shuju.